

PHONG HOA

RA NGÀY THỦ SAU

TOA-SOAN VA TRI-SU: 80, DUONG THANH ANH - GIAY NOI SO: 874
GIA BAO (Trong nước): 1 Nam: 3.000 - 6 tháng: 1.500 - 12 tháng: 3.000 - Ngoai quoc: 1 Nam: 6.500 - 6 tháng: 3.500

HỘI PHẬT GIÁO

THỜI KỲ này là thời kỳ cải cách không một sự gì mới sáng kiến, một sáng tạo, một chính thể của thế kỷ trước mà ngày nay người ta không thay đổi thêm bớt cho được tốt hơn, hợp thời hơn.

Cụ Nguyễn-Đạt-Quốc và những người đồng chí của cụ ý chừng biết thế, liền đứng lên định cải cách và chấn chỉnh Phật-giáo. Thế là Hội Phật giáo thành lập.

Hội Phật giáo thành lập có thể sẽ là một sự rất hay cho cách sinh hoạt của quần chúng.

Vì chúng tôi tin chắc rằng các ông lập Hội Phật-giáo không có mục đích đưa quần chúng noi theo con đường tư hành để man chóng tới Nát-hàn, tới Cực-lạc thế-giới. Cứ để mặc họ, họ cũng đi tới nơi ấy ngay. Chỉ sợ họ lại hấp tấp quá mà thôi.

Vì chúng tôi tin chắc rằng các ông lập Hội Phật-giáo không có mục đích đem Phật-giáo đem môn triết lý tôn giáo gay go ấy ra giảng cho quần chúng hiểu. Phải, họ hiểu sao được. Mà hiểu làm gì mới được chứ. Thì hãy dạy bọn họ sống đã nào!

Chúng tôi chỉ trông thấy một mục đích ấy của Phật-giáo:

- Dạy người ta sống.
- Sống nghĩa là hoạt động.
- Đạo Phật ghét sự tối tăm, dẫu dộn như ghét quân thù, tuy Phật tử khi xưa không có quân thù.
- Mà muốn hoạt động cho phải đường, tất không được dẫu dộn, tối tăm.
- Vậy muốn sống, tất phải sáng suốt và muốn được sáng suốt tất phải học.

Nếu các ông lập hội Phật-giáo cũng nghĩ thế thì sẽ là những ân-nhân của bọn bình dân chúng tôi. Chúng tôi đang khát học để ra khỏi vòng tối tăm, dẫu dộn thì các ông lại muốn dùng Phật-giáo để mở tai, mở mắt cho chúng tôi, cũng như ngày xưa Phật-tử diễn giảng cho những người nào có tai, có mắt nghe. Mà nhờ Phật-tử, bọn bình dân chúng tôi đều có tai, có mắt, lại có cả óc nữa.

Cố nhiên là ngày nay sự học để ra khỏi vòng tối tăm, dẫu dộn khác xa với ngày xưa.

Ngày xưa, Phật tử sống vào thời dã man, người ta chỉ biết chém giết lẫn nhau, nên Phật-tử dạy những điều răn cũng là những ý-tưởng xả thân, cứu thế.

Ngày nay, ta sống vào thời văn-minh, năm giống coi nhau như anh em một nhà, yêu mến nhau như chân tay của một thân-thể, thì ta lại phải học hết các thứ cần phải học (những môn ấy hẳn là nhiều hơn thời xưa) để có thể nhờ đó mà giúp đỡ lẫn nhau bớt nghèo, bớt khổ.

Vì vậy chúng tôi tin chắc rằng các ông lập Hội Phật-giáo thế nào cũng sẽ dựng nên rất nhiều trường để dạy cho quần chúng khỏi dốt nát và biết hoạt động trên con đường đời, nghĩa là biết sống.

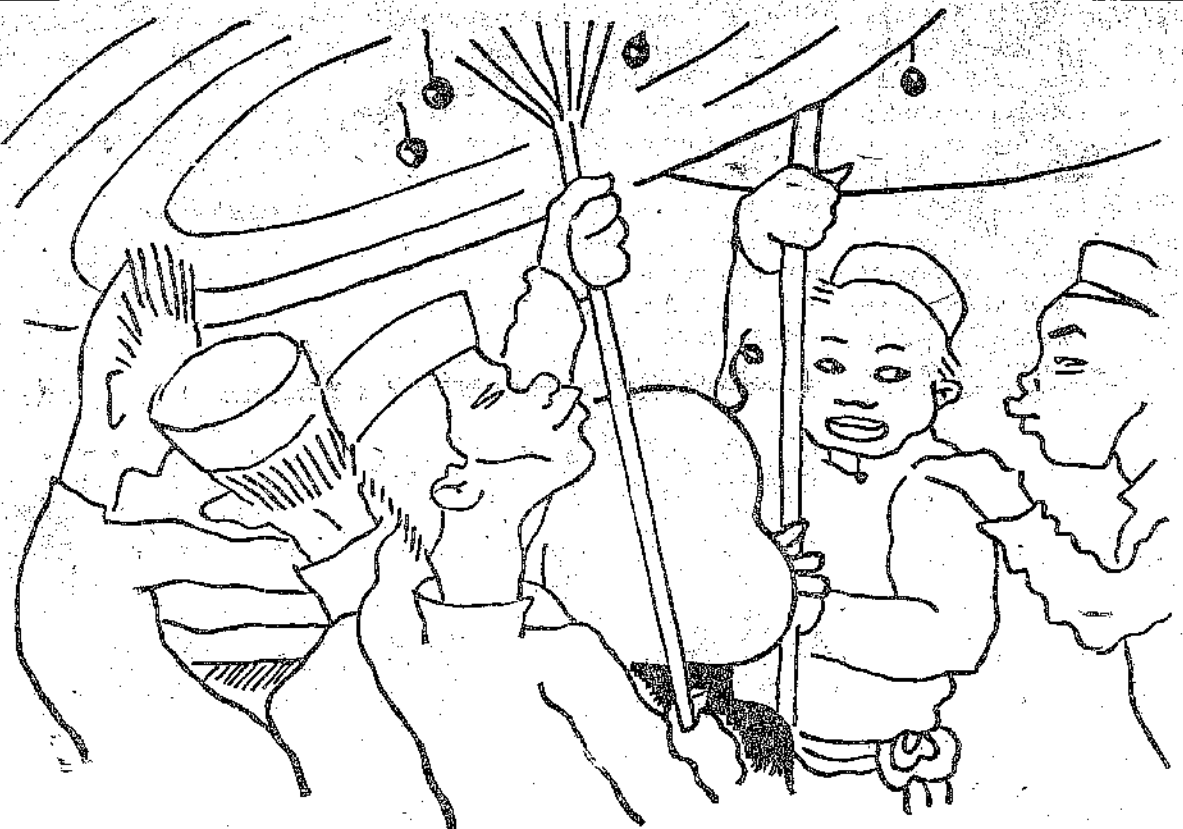
Trái lại, nếu các ông lập Hội Phật-giáo chỉ định dạy người ta tụng niệm những câu: « nam vô a di đà phật » để quên sự thống khổ thì xin các ông nghĩ lại mà buông tha linh hồn chúng tôi ra thôi. Đó cũng là các ông cứu khổ cứu nạn cho chúng tôi lắm lắm rồi.

Nhị Linh

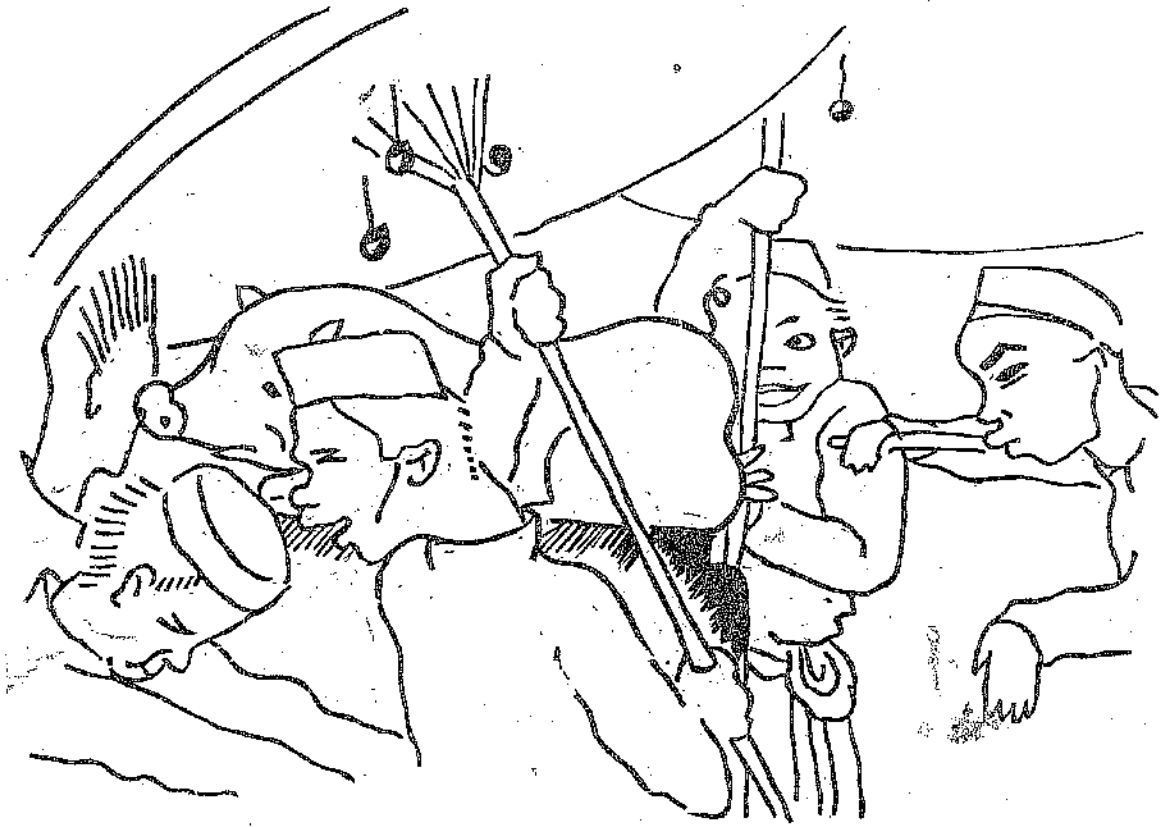
BỘ TY KIỂM-DUYỆT

Bắt đầu từ 1er Janvier 1935, ty kiểm-duyệt không còn nữa. Sẽ có hai điều văn của Tư-Mở. Việc này là một việc rất quan trọng, chúng tôi sẽ nói đến nhiều trong những kỳ sau. Tiên đây xin có lời trân trọng từ biệt các ngài trong ty kiểm-duyệt. Các ngài đã làm hồn phần các ngài. Chúng tôi đã làm hồn phần chúng tôi. Tuy đôi bên có khi trái ý nhau chút ít - đó là lẽ tự nhiên - nhưng sau một cuộc chung sống khá dài về tinh thần, lúc chia tay không khỏi nhớ nhung, thương tiếc. Tiếc thì tiếc, thương thì thương, các ngài cũng như chúng tôi đều ao ước rằng cuộc phân ly này sẽ là cuộc vĩnh biệt.

TƯ-LY, NHẬT, NHỊ-LINH, TỬ-MỞ, THẾ-LỮ, LÊ-TA, THẠCH-LAM, KHAI-HUNG, CHÀNG THỨ XIII, ĐÔNG-SƠN và NHẤT-ĐẠO-GẠO.



Xả Xệ đi lọng ?



NGƯỜI NHỜ ĐẾN LẠI



Lòng hy-sinh của quan lớn

Hôm 25 tháng 10, thành phố Hà-tĩnh bị úng thủy.

Mưa xuống tầm tã, các phố xá lụt ngập trên một thước tày, chỉ có chỗ dinh các quan ở là nước đứng không tới mà thôi: nào ai còn dám bảo nước chảy chỗ trũng.

Dân sự già trẻ lánh nạn đưa nhau tới dinh các quan cả. Ông Công-sứ Jeannin chịu khó lội bì bõm khắp thành phố để xem tình trạng hư hại của nhân dân, ông chỉ vận sơ-mi, mang quần đùi, ngoài lại khoác cái áo toai là của ta, trông không khác gì một con nhà lam-lũ.

Ông ta lội khắp nơi mới phát minh ra được một điều: là không thấy các nhà chức trách annam nào cả. Ông rất lấy làm lạ. Nhưng tôi lấy làm lạ rằng ông lấy thế làm lạ, vì có gì là lạ: các quan annam đang đánh tở-tôm với nhau trong dinh, chứ còn ở đâu nữa.

Ông ta lội đến gần dinh quan annam, bỗng thấy ở cửa thành một ông quan annam, khăn áo chỉnh tề, cổ thông lồng cái thể bài, cười cổ một chú lính, bắt lợi đi xem nước. Ông thấy vị quan ngồi trên kiệu xe lối mới ấy, lấy làm giận lắm. Nhưng đó là vì ông không biết đạo Khổng: người quân tử lúc gần chết còn phải buộc giải mã cho ngay ngắn rồi mới chết, thì lúc nước lụt, khăn áo cũng phải cho chỉnh tề! Như vậy vị quan kia là một người quân tử mà ông Jeannin không biết vậy.

Viên quan trông thấy ông Jeannin mang áo toai, đội nón thì ngỡ là chủ nhà quê khốn nạn nào đi tị nạn, nên vẫn nghiêm chỉnh ngồi trên cỗ người lính, buộc lại giải mã.

Đến lúc giáp mặt ông Sứ, thì người lính quan cười, nước đã ngập đến bụng. Trông thấy ông Jeannin, quan giật mình hoảng sợ, đánh hi-sinh bộ quần áo rơi bùm xuống nước chào quan Sứ.

...Thành ra lúc đó, quần áo quên mất cả lễ nghi, bùm bùm lấm bết cả: còn gì là thể thống một ông quan quân tử! Đáng tiếc.

Tăng-Cương hòa-thương làm chay

Sự lớn, sự nhỏ, vãi lớn, vãi nhỏ ở chùa bà Đái có đăng báo mấy lời sau này:

«Đàn chay của sơn-môn chùa bà Đái Hanoi lập lên trong ba ngày 15, 16

17 tháng 11 annam để cầu siêu-linh tịnh-độ cho vong-linh những người bị nạn vì mấy trận bão lụt trong Trung-kỳ, nhất là hai tỉnh Nghệ-an và Hà-tĩnh, đã được thập phần viên-t

«Vay hết thấy tăng-ni trong sơn-môn chúng tôi xin kính lời tạ trọng cảm ơn thập phương thiện-t' đã vì lòng từ-bi quảng-đại đến lễ vật và chúng giám việc công-đức của cả Sơn-môn chúng tôi. Chúng tôi xin cầu trời phạt giáng phúc luôn luôn cho các ngài được vạn sự khương cát.

«Nam vô a di đà phật. Đỗ văn-Hy, táng-cương trụ-tri chùa bà Đái Hanoi.»

A di đà phật! sư, vãi chùa bà Đái, theo lời Tăng-cương hòa-thương, đã làm được một việc công đức... công đức đối với người chết.

Vong linh những người chết vì nạn bão lụt ở Nghệ-tĩnh nhờ Sơn-môn — hay nói cho đúng hơn, đồng-bang-môn chùa bà Đái mà được siêu-sinh tịnh-độ... Nhưng còn người sống đang ngắc ngoải, bắt đấm, nhờ có ăn cho khỏi chết đói ở miền bắc Trung-kỳ? Có lẽ tăng-ni chùa bà Đái cũng làm chay-cầu cho họ chóng về tây phương.

Số tiền làm chay kia, đem mà làm cỗ cho người sống ăn để thưởng cũng cứu được vô số là nhân mạng. Nhưng, đối với sự cụ Tăng-cương, cứu vớt họ không có công đức bằng làm chay cho linh-hồn người chết: thảo nào mà sự cụ tự khen là việc công-đức của sự cụ thập phần viên-mãn.

Người chết đã, còn người sống chịu khổ, mặc! muốn sung sướng hơn, thì chết đi: lúc đó sẽ được ăn cỗ chay.

Các người bị nạn ở Nghệ-Tĩnh còn đợi gì nữa.

Hội-nghị Bàn-tròn

BỮA thư tư 19-12-34 vừa rồi, chiếc tàu biển d'Artagnan đã đến Marseille.

Chiếc tàu ấy đã được cái hân hạnh đặc biệt đưa mấy ông Nguyễn-văn-Vĩnh (xin nhớ cho rằng Vĩnh như vĩnh Bắc-kỳ chứ không phải Vĩnh như vĩnh viễn), Nguyễn-Thiều và Nguyễn-Đệ, ba nhà đại biểu cho Đông-pháp nhà nước cử sang dự Hội-nghị kinh-tế thuộc-địa mà làm báo hay tăng bốc đặt cho cái tên rất oai-nghị: Hội-nghị Bàn-tròn.

Có một điều là các ông đại-biểu nọ lên đến Paris thì hội nghị vừa bế mạc, thành ra các ông đến không được một việc gì. Ấy chết quên: được một việc rất quan trọng... việc xem phong cảnh kinh-dô Pháp. Cứ được một việc ấy cũng đáng khen rồi, ta không nên tiếc số tiền lớn nhà nước giao cho các ông làm lộ-phí.

Ta lại có thể tự an-ủi rằng các ông cố đến đúng hạn để dự Hội-nghị Bàn-tròn chẳng nữa, thì kết quả cũng chỉ đến mỹ-mãn như vậy là cùng.

Oan hay không

BÁO Tiếng-dân có đăng một bài của ông «Dân» (lẽ tất nhiên) than

BẮC NAM LIÊN-LẠC

BẮT ĐẦU TỬ MỪNG 1 THÁNG 1 NĂM 1935 CÓ ĐẶT

Chi-nhánh Phong-Hóa và Ngày-Nay

ở SAIGON — Số 160 Đường Lagrandière

Muốn cho hai tờ báo của các bạn có liên-lạc mật-thiết với các bạn, muốn cho sự giao tiếp được tiện lợi khỏi phiền nãi xa xôi cách trở như trước, nên chúng tôi đã đặt ở số 160 đường Lagrandière một chi-nhánh Phong Hóa và Ngày Nay gồm có một tòa soạn và trị-sự phụ-đề:

- a) Sản-súc một cách cần-thận chu-đáo đến người và việc ở miền Nam và ở Cao-Miền.
- b) Giao-thiệp với các bạn đọc báo, các bạn gửi bài giúp báo.
- c) Giao-thiệp với các đại-lý bán báo ở khắp Lục-linh và ở Cao-Miền.
- d) Giao-thiệp với các nhà buôn bán, kỹ-nghệ muốn đăng-quảng cáo.

Vậy các bạn xa gần ở Saigon, ở Lục-linh và ở Cao-Miền muốn cần dùng điều gì xin cứ lai chi-nhánh thương lượng.

Phong-Hoa kính cáo

Từ Ly

thờ hộ cho một người bạn bị phạt oan...

Nguyên ngày 7-12-34, nhà Đoàn phải người âm âm về khám rượu lậu ở làng Tài-lương, tỉnh Bình-định. Khám một lúc, bắt được một hũ rượu ở trong thửa ruộng của Đoàn-Thành cách xa nhà người ấy có một cây số mà thôi. Vì vậy Thành bị bắt giam, sau phải nộp phạt 76\$00 mới được tha.

Bị phạt như vậy mà bảo rằng oan làm sao được, ở ngoài Bắc cũng như ở đường trong, số người bị phạt như vậy nhiều lắm. Ở Hanoi xuất đời, mà ở Lai-châu hay Mường-khằm có miếng đất vô phúc nhà Đoàn tìm thấy rượu là bị phạt rồi. Mà phạt nào có ít: 200\$ và tiền chi-phí nọ kia nữa. Luật như vậy: nặng cũng phải chịu. Ta chỉ còn có thể hãnh diện rằng 200\$ nọ sung vào công quỹ lại lợi cho ta và đồng dân thiên hạ mà thôi.

Nhưng có người sẽ nhách mẹp cười, bảo sẽ ta rằng, ông Ruffier ở Saigon cũng bị ở trong tình cảnh ấy — nha thương chính, tìm thấy thuốc phiện trong nhà ông — mà lại được trắng án. Ông ấy khác, ta khác. Ta thì chỉ có một cách: là cắn răng mà lăn ruột trượng...

Bà Bang Phấn

Bà Bang Phấn vừa có quyền, lại vừa có của.

Bà lại có lòng thương người, thương cả loại người, mà trong đó có bà nữa. Bà lại ở Hà-tĩnh, là một tỉnh thường hay bị tai nạn bất kỳ. Cho nên, cái lòng thương người của bà lại tỏ ra càng rõ rệt.

Hôm 24 tháng 10 tày, miền Hà-tĩnh, miền Nghệ-an bị bão lụt, mà tai hại hơn cả, nhất là huyện Hương-khê.

Tại huyện ấy duy có nhà bà Bang Phấn với vài nhà khác là không việc gì, còn thì người chết, nhà trôi, dân tình thảm khốc là thương. Ý chừng ông trời xanh thương bà có lòng thương người nên mới chữa nhà bà ra.

Rồi, đến ngày phát chẩn, bà tỏ lòng thương người đến nỗi bà cũng muốn chung một số phận như họ, nghĩa là ăn mặc lam lũ đến chỗ phát chẩn xin cho bà.

Nhưng trời xanh không có mắt, người ta phát giác ra, quan không hiểu tâm lòng thương người của bà, lại đổ cho bà ăn chặn tiền của người nghèo khổ sắp chết đói, mà bắt phạt bà đến 10 ta gạo.

Thế mới biết làm ăn nên oan Tờ nay, chắc bà không thương người nữa mà chỉ còn thương bà thôi.

THUỐC LẬU HỒNG-KHÊ

Bệnh lậu mới mắc phải, hoặc bệnh đã lâu chữa không dứt nọc, mỗi khi uống rượu, thức đêm, trong người nóng nẩy, lại thấy trong nước tiểu có vẩn, hoặc thuốc này đầu tiên rửa nọc. Thuốc ết màu khời, là không công-phải, nên được anh em chỉ em đồng bào tin dùng mỗi ngày thêm đông, có người Tây, người Tàu cũng nhiều người uống thuốc này được rửa nọc, chớ phá vỡ khắp người, đồng một ông thuốc là tiền biến cả đồng hai sinh đực. Cũng 0\$50 một ống. Xin mua qua hồ lai hoặc viết thư về, lập tức có thuốc gửi nhà gần, thiệp đến tận nơi.

HỒNG-KHÊ DƯỢC-PHÒNG, 39, Route de Huế (sẽ cửa chợ Hầm) HANOI — Téléphone 755

ĐẠI-LY — Hải-phòng, N. Broer 73, Belgique — Nam-dinh, Lạc-sinh Đường 190, phố Khách — Sơn-tây, Xuân-Hà librairie-lạc-sơn — Cao-Bang, Vinh-Hung, 58, phố Phạm Yên-bay, Đông-Tiên — Lào-Kay, Đại-An — Vinh-Huế, Tourane, Barac-Bat-Hieu — Saigon, Đúc-Thắng, 148, Albert-le-Dakao — Phnompenh, Hồng-Bang — Nha-trang, Sơn-giang 12, Rue Marché — Vientiane, maison An-Ba. Con nước nư-nữa không thể kể hết, các nơi muốn mua hoặc làm Đại-LY xin viết thư về thương lượng.

Yên bình dưới ánh sáng kết nghĩa
Đánh Đốc-bưu - Báo-kết-lập-dân

Tên lớn thiên hạ, phần nơi rừn rờn, rừn rừn lại phần, ấy là là cái nhiệm không. Thế chớ được. Bảy nước đời đời như Chử chưa sẽ niều tới, hợp nhất về nhà Tần, sau nhà Tần diệt, Hán Sở tranh hùng, rồi hợp về nhà Hán.



Triều nhà Hán từ vua Cao-tổ chiếm rần lập nước, trải qua đời Quang Vũ trung hưng, truyền đến vua Hiến-đế thì chia thành Tam quốc.

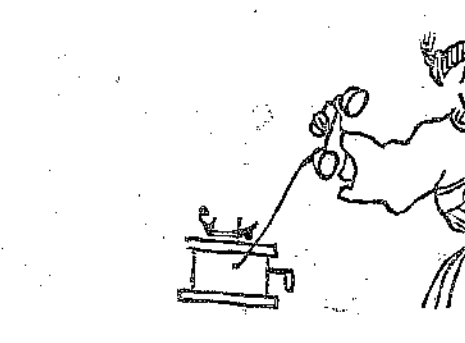
Đời vua Linh-đế, những điềm bất tường phát hiện ra càng ngày càng nhiều. Ngày rằm tháng tư năm Kiến-ninh thứ hai, rồng biển hiện ra ở vùng Hạ-long và ở Lock Neso rồi biến thành một luồng ánh sáng xanh bay thẳng về đất Ngụy.

Năm Kiến-ninh thứ tư, có nạn bão lụt, rười ở miền duyên hải tràn lên đến tận Hà-nội, rồi biến ra trai gái từng đàn, ôm nhau mà nhảy.

Năm Quang-hóa nguyên niên, gà mái hóa gà sổng, ở tỉnh Kontoun ve sấu hóa tôm, rùa hộp, rùa cứng cổ và gà ba chân, gấu hai mõm sinh sản ra khắp nước.

Ngày mồng một tháng sáu năm ấy, nổi súp-de nổ ở chân Văn-diễn. Ngày mồng bảy, một luồng khí đen bay vào bắc-cổ, ngày tháng tám, cầu vồng mọc giữa hồ Hoàn-kiểm, núi Ba-vi lắc lư như người say, một giải sông Đà nước hóa thành rượu ty cả.

Tháng mười năm ấy, hàn thử biểu xuống - 10o, cát biển Sâm-sơn hóa vàng, và bạc thật ở Hòa-bình hóa bạc giả. Một con rùa ở miền Tây-ninh bỗng đứng nói tiếng người với người qua



đường : « Hai nghìn năm nữa ta sẽ hóa người, và sẽ đóng đô ở Thủy tiên rang ».

Nhà vua thấy quang cảnh như vậy, xuống chiếu hỏi các quan xem tại dị có bởi đâu. Các quan đều cáo ốm, mãi sau mới có một luật-khoa tiến-sĩ tâu rằng đó đều do những điềm đen trên mặt trời mà ra.

Bấy giờ trong quận Cự-lộc có ba anh

TAM QUỐC TIÊN TIÊN DIỄN NGHĨA

em họ Trương, lớn là Giốc, thứ là Bao út là Lương.

Trương Giốc vốn là học trò trường Đười, thi hỏng bằng thành chung, phần chi lên rừng tư tử, may gặp ông cụ già đầu tóc bạc phơ cho một quyển Niên lịch thiên-thư, để biết nhậm, số, thờ gió, gọi mưa, đi bình thiên-hạ. Giốc lấy tạ, hỏi họ tên, thì ông cụ già nói : « Ta đây là Vinh-tử đại-lão-tiên » nói đoạn hóa ra cái tấu bay bay mất.

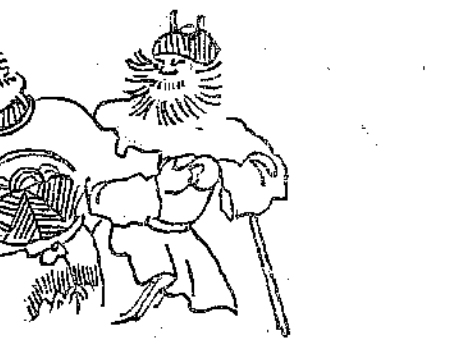
Trương Giốc được quyển Niên lịch thiên thư, đem về luyện tập, thu đồ đệ dễ mưu đại sự. Thanh thế đã lớn, Giốc tức khắc khởi binh làm phản, tự xưng là Thiên-công tướng-quân, rồi xâm phạm vào địa phận châu U.

Quan thái-thủ châu U là Lưu Yên sai người treo biển mộ quân đánh giặc. Tin ấy đồn đến các huyện, có một vị anh hùng ra ứng mộ.

Vị anh hùng ấy đọc sách, tính ôn hòa, ít cười nói, mừng giận không lộ ra nét mặt, vốn có chí lớn, chỉ thích giao du với hào-kiệt trong thiên-hạ, kể đáng người thì mình cao 1m80, hai tai chầy xuống gần vai, hai tay, huông quá khỏi gối, mặt đẹp như ngọc, môi đỏ như son, tức là giống giới vua Trung-sơn tinh-vương Lưu-Thăng, họ Lưu tên Bị, tự là Huyền-đức, làm phu ở nhà máy bông.

Huyền-đức đọc bài cáo-thị trong biên dương đứng thờ dài, bỗng có một người vỗ vai nói lớn : « Đại-trương-phu vì nước mà giúp sức, than thở làm gì »

Huyền-đức ngảnh lại xem, thấy một người mình cao 1m85, đầu như đầu báo, hai mắt tròn xoe, hàm én râu hùm, tiếng như sấm. Hỏi tên họ, người ấy đáp :



— Tôi họ Trương tên Phi, tự là Dực-đức, làm nghề bán cơm lấy, vừa rồi thấy ông thờ dài mới hỏi.

Lưu-Bị xưng tên, nói rõ chí nguyện, rồi hai người cùng vào hàng uống rượu.

Bỗng thấy một người cao lớn, lực lưỡng dầy một cỗ xe đèn cửa, vào hàng ngồi phịch xuống, gọi bồi dọn rượu.

— Mau ! ta còn phải vào thành ứng mộ ngay bây giờ, inau !

Huyền-đức nhìn xem, thấy người ấy mắt đỏ, râu dài, mình cao hai thước, bai phong lấm lét. Huyền-đức liền đứng dậy bắt tay, mới ngời và hỏi : tên họ. Người ấy nói :

— Tôi họ Quan tên Vũ, tự là Thọ-trường, sau đổi ra Văn-trường, lưu lạc giang hồ đã sáu năm có lẻ.

Ba người đem chí nguyện ra bàn, đều mừng rỡ khôn xiết. Hôm sau đem rượu vàng, biệt quy cùng các thứ bánh ngọt và vài chai rượu mùi và rượu đào, đốt hương đoạn thề kết làm anh em, nguyện chết cùng ngày, cùng năm. Thề xong, tôn Huyền-đức làm anh cả, Quan Vũ thứ hai, Trương Phi em út. Bèn mổ bò, quay lợn, làm cỗ linh đình, tụ họp đống-sĩ trong làng được hơn ba trăm người cùng đến vườn đào ăn uống rồi mở cuộc khiêu-vũ.

Huyền-đức sai thợ chế hai thanh kiếm, Văn-trường một thanh long đao nặng 82 kilos, Trương-Phi một xà mâu dài 2m50, rồi kéo dững sĩ đến yết kiến Lưu-yên. Theo Lưu-yên, Chu-tuấn, Hoàng-phủ-tụng, Lê-Thực đánh giặc khải vàng, đi đến đâu, giặc bỏ khăn chạy đến đấy.

Giặc khải vàng tan, bọn Chu-tuấn ban sự về trào. Tôn-kiên, Tào-tháo có công mà nhất là có của đứt cho lũ hoạn-quan chuyên quyền thời đều được bỏ làm quan to. Thời nào cũng vậy cả, mà Huyền-đức không biết, đợi mãi mới được bỏ làm quan-úy huyện An-hĩ.

Huyền-đức giải tán quân chovề làng, chỉ đem theo mười người thân tùy, cùng Quan, Trương đến huyện An-hĩ làm việc quan, quanh năm không lấy lễ dãn một chút gì, nên dân đều lấy làm lạ : một ông quan mà không ăn lễ đứt phải đầu là một ông quan. Mối đầu, họ chờ là một người ngờ-ngần, sau mới cảm-phục.

Một hôm, Huyền-đức thấy báo có quan thanh-tra chính-trị Đốc-bưu đến khám huyện. Huyền-đức vội đi đón tiếp, lúc gặp Đốc-bưu, Huyền-đức vái chào một cách cung-kính. Đốc-bưu ngồi trên ô-tô hòm, chỉ gặt đầu. Quan, Trương thấy vậy tức giận vô cùng.

Khi đến nhà quán dịch, Đốc-bưu ngảnh mặt về hướng nam, ngồi cao ngất ngưỡng, Huyền-đức đứng hầu ở dưới thêm. Đốc-bưu cất tiếng hỏi :

— Thầy huyện Lưu ! do chân gì ra làm quan đây ?

Huyền-đức đáp :

— Dạ, Bị này giống giới Trung-sơn tinh-vương, khởi thần từ Trác-quận, chém giết giặc khải vàng, lớn, nhỏ

hôm bị mười trái cò chấu, công nhỏ rừn rừn cho chớ may !

Đốc-bưu mang lên rằng :

— My giả mạo hoàng-thần, báo quan công-trang liền này thiên-dinh có nghĩa đời thái-bội-quan-thủ, và một lương viên-chức các công-sơ, my lịch chưa ?

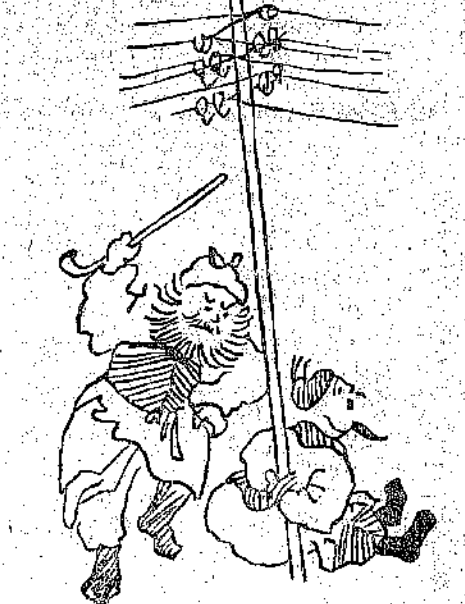
Huyền-đức vàng dạ mấy tiếng, lui về huyện lỵ, cùng việc để lại bàn tính. Để lại hỏi :

— Lão Đốc-bưu làm rừ như vậy, chẳng qua chỉ chực soi của đứt dây thoi a.

Huyền-đức nói :

— Đành vậy, nhưng ta không lấy của dân một tí gì thì lấy đâu mà cung đón hạn ?

— Chỉ tại ông không nghe tôi, không ăn của dân mà thôi. Đòi thươ nhà ai làm quan như ông không ? Lương đã ít mà lại cung đón quan trên : mỗi một



hôm giỗ cụ Thượng là mất vài chục bạc, mỗi một canh tờ tôm hầu cụ Bô là mất dăm chục bạc, đó là không kể tết nhất, lễ mừng thượng thọ hay mừng con cụ Thượng đi lấy chồng. Để thượng thăng sếp phơ nhà cụ cưới vợ cũng phải mất tiền nốt. Công cuộc như vậy mà quan không ăn tiền sao được ! Ý quan tốt thật, nhưng chẳng nhẽ quan sống bằng nước lã... Đến bây giờ cơ sự thế này còn biết làm thế nào !

Ngày hôm sau, Đốc-bưu không thấy Huyền-đức lễ nghĩa gì, liền bắt ép để lại phải khai man là quan huyện hai dân. Trương Phi nghe tin cả giận, đòi mất tròn xoe, hàm răng nghiến chặt, tức tốc cưỡi xe đạp đến quán dịch, chạy thẳng vào hậu đường, thấy Đốc-bưu đương ngồi chính chện trong phòng giấy mà để lại thì bị trôi dưới đất.

Phi thét lớn lên rằng :

— Thằng một dân kia ! Có biết ta là ai không ?

Đốc-bưu chưa kịp với té-lê-phôn cầu cứu đã bị Trương Phi tùm cổ lồi tuột ra ngoài quán dịch, kéo thẳng về trước huyện, trời vào cột đèn rồi lấy « ba-toong » phết mãi vào hai móng dít.

Huyền-đức đương ngồi buồn trong nội nha, bỗng nghe ngoài cửa có tiếng kêu la đau đớn, vội chạy ra thì té ra cụ lớn khảm sai. Huyền-đức kinh hỏi :

HAY NHẬT, DANH TIẾNG NHẬT TẠI SAIGON?

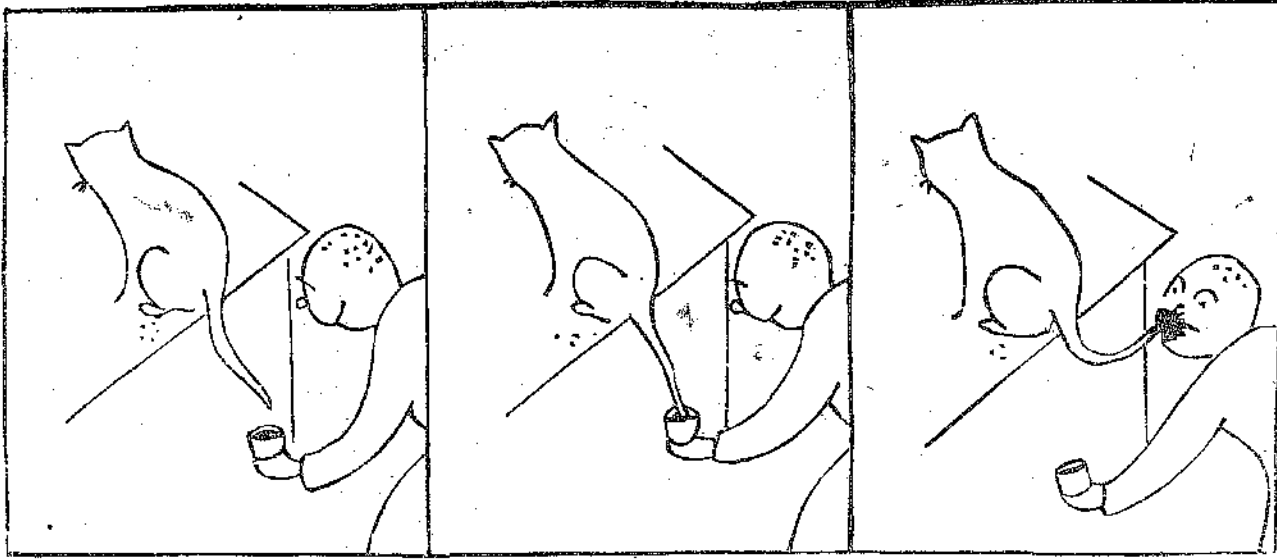
1. — Thuốc Đỉ 1 - kính bạch - đá, là một phương thuốc hay hơn hết, các bà lấy khí huyết làm đầu, nếu khí huyết hư thì sinh ra trăm nghìn bệnh, là tại kinh không đều, tử cung hư hàn hư nhiệt, cũng hơi độc máu hư nhiễm vào, hay là sinh đẻ nhiều lần hư hồng não động tử cung, sinh ra đau trắng dạ dưới, đau thất ngang lưng, bại bên hông, huyết trắng ra nhiều, lúc vàng, lúc đục, có khi lẫn mủ, lẫn máu đen. Nên dùng thuốc này sẽ đỡ ngay, trong người béo da thịt hồng hào, giá thật rẻ, mỗi gói 0\$30, nửa tá 1\$50, một tá 2\$00.

Hai thứ thuốc trên đây đã cứu không biết mấy nghìn người rồi nên Chánh phủ Pháp ở Nam-kỳ mới phê bằng ngày 23 Janvier 1922, thì quý ngài thấy rõ hay dở thế nào.

Có bán tại: Nhatrang: Mộng lương; Quinhon: Hồ văn Bá, Quảng Ngãi: Trần Cảnh, Quang nam: Trần huyên Mai, Tourane: Nguyễn hữu Vinh, Fafoo: Hoàng đức Vinh, Huế: pharmacie Vĩnh Tường

Quảng trị: Thông Hoat, Vinh: Sinh Huy, 59 phố Ga, Thanh hóa: Nguyễn đình Văn, 71, Grand' rue, Nam định: Việt Long, 28, rue Chapeaux, Hatphong: Nguyễn văn Minh, 20, Bđ Bonnal, Hanoi: Nguyễn văn Đức, 11, rue des Caisses và khắp Bắc, Trung, Nam, các nơi buôn thuốc Annam ta đều có bán.

Mua buôn, lãnh đại lý do: Pharmacie ÔNG-TIÊN Annam dược phòng, 82-84-86-88, rue P. Blanchy Prolongée Phú-nhuận - Saigon (Cochinchine)



Tranh không lời

CUỘC ĐIỀM BÁO

— Chết chửa ! có làm sao thế?
 Trương-Phi đáp:
 — Cái thùng hại nước, một dân nà y chẳng đánh chết dễ chi.
 Đốc-bưu mếu máo kêu:
 — Nhờ ông cứu mạng... cho.
 Huyền-đức vốn nhân từ, trong lòng không nỡ, liền thét bảo Trương-phi không được đánh nữa, rồi tháo ấn treo vào cổ Đốc-bưu mà trách rằng:
 — Cứ tội my hại dân thật đáng giết chết, nhưng ta hãy tạm tha cho my... Ta đi đây.
 Đốc-bưu lay tạ. Nhưng khi bọn Huyền-đức đi đã khuất mắt, quan lớn lầm bầm rằng:
 — Được rồi! rồi ta sẽ làm cho mày biết tay. Không những mày mất chức mà tao còn kiện bồi thường danh giá nữa.

Đó thực là:
 Muốn ăn cũng chẳng sao ăn được,
 Đủ làm ai ơi mới bị đòn.
 Muốn biết sự thế thế nào, xin xem hồi sau phân giải.

Lời bàn của ông đốc học Phạm-văn-Thư

Nói rằng thế lớn nhỏ trong thiên hạ, phân chia, tán tỵ, thì là sác đáng. Kia xem như tiền, tài của nhân gian phân tán mỗi người một nơi, tỵ họp vào tay chính phủ, rồi ở tay chính phủ lại phân phát đi các quan lại, các viên chức như ta đây hay ông giáo Lâm vậy. Phân ra ta với ông giáo Lâm, rồi lại họp nhất vào trong tay ta, để ta lại phân chia đi các ngã: gà quay, súp và các thứ khác.

Biết lẽ trời như vậy, quan thanh tra Đốc-bưu kia thực là anh hùng vậy. Thế mà lại gặp tay vũ phu vô mưu như Trương-đức-Đức, đến nỗi đầu đơn đến thân, thì phỏng có đáng giận không? Đáng giận mà đáng tiếc vậy.

(còn nữa)

Phạm Văn Thư

Bất lịch sự

ÔNG Nguyễn-triệu-Luật ở báo Nhật-Tân là một nhà phê-bình.

Giá ông cứ lấy địa-vị là một nhà phê-bình đứng đắn, đem cái thành-thực của mình mà phê-bình những tác-phẩm của các nhà văn-sĩ thì còn nói truyện gì.

Đang này, ông cũng không hiểu thế nào là bồi-phận một nhà phê-bình nữa.

Đối với một nhà văn, ông có quyền khen người ta—cái đó thì không trờng ngại gì. Nhưng ông cũng lại có quyền chê người ta nữa.

Cái quyền ấy bắt buộc nhà phê-bình phải đối với người mình phê bình một cách nhã-nhận, lịch sự.

Thứ nhất là không được lên mặt với người ta, và chớ có quên rằng người ta cũng là một nhà văn như mình, cũng có thể là một nhà phê-bình như mình được.

Ông Nguyễn-triệu-Luật lại không biết thế. Cái tính tự cao, tự đại vô lý không bao giờ để ông ta quên rằng xưa ông là một nhà gõ đầu trẻ, cái tính ấy lại làm cho ông ta tưởng lầm rằng những nhà văn ông ta phê-bình đều là những bực dưới ông cả, đều là học trò ông cả.

Vì thế, trong lúc phê-bình, ông lên giọng một ông thầy dạy học, dạy bảo một người học trò.

Trong báo Nhật-Tân số 72, ông cũng lấy cái giọng ấy mà phê-bình cuốn « Tình em » của ông Nguyễn-như-Thủy và cuốn « Anh với em » của ông Nguyễn-lan-Sơn.

Tôi cũng không khen gì hai ông « thi-sĩ » ấy (nhất là ông Như-Thủy) — và tôi cũng nhận rằng hai ông về văn nghệ, còn vụng về lắm, và về tư-tướng còn non nớt lắm.

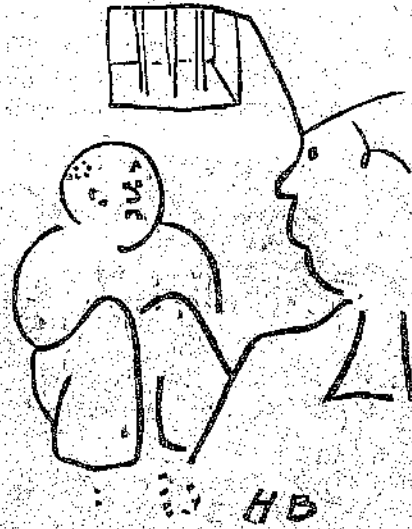
Tôi lại nhận rằng những thơ của hai ông làm ra cũng không hay ho gì.

Giá ông Luật phê-bình hai ông cũng nhận như thế, và chỉ nhận như thế thôi—thì ông ta có hiểu đủ bổn phận và quyền của một nhà phê-bình đấy.

Nhưng không—ông ta lên giọng một thầy giáo chữa bài của học trò, chữa phăng ngay những câu thơ của hai nhà « thi-sĩ ».

Thế cũng chưa đủ. Ông bảo, câu thơ này nghe được, câu thơ kia không nghe được,—cái đó là quyền của ông. Ông lại bảo câu thơ nên chữa như thế này, nên chữa như thế nọ — mà ông bảo một cách khiến cho hai nhà thi-sĩ kia không còn nghi ngờ gì nữa mà không nhận là học trò của ông ta.

Ông lại viết: « Xưa kia, khi còn gõ đầu trẻ, lúc chấm bài học trò, trước hết xem lướt qua bài, ghi lấy những câu được đề khen, những chỗ hỏng ở chỗ



LUẬT SƯ — Bây giờ không còn cách gì cãi cho anh nữa.

TỘI NHÂN — Khờ gì, ngài cứ nhận phăng là ngài làm việc ấy.

Thạch-Lam

Đời Nay

ĐÃ XUẤT BẢN

hai cuốn sách mới:

MÁY VẦN THƠ của Thế-Lữ và TIẾNG SUỐI REO của Khải-Hưng

1- VỀ MÁY VẦN THƠ, ngoài những cuốn dành riêng cho các bạn đặt tiền trước, in hai màu trên giấy thượng hạng, chúng tôi lại theo ý muốn nhiều người cho ra thêm những cuốn một màu trên giấy thường, giá bán 0\$60 một cuốn.

Những cuốn in hai màu không bán.

2- TIẾNG SUỐI REO là một tập truyện vui của Khải-Hưng, dày 140 trang, giá bán 0\$40.

Mua sách gửi tiền trước về ông Trần-khánh-Giur, giám đốc nhà xuất bản ĐỜI NAY.

Nếu mua cả sách lẫn báo thì có thể gửi về ông Nguyễn-tường-Tam giám đốc báo Phong hóa.

Nhưng về việc mua sách, gửi riêng về ông Trần-khánh-Giur thì vẫn tiện số sách cho chúng tôi hơn.

Tiền cước phí gửi lời báo lịnh: 1 cuốn 0\$20, mỗi cuốn sau thêm 0\$06.

Các bạn mua năm P. H. được trừ 10%, mua trên 5 cuốn được trừ 20%.

Nhà xuất bản ĐỜI NAY kính cáo.

Tuyệt hết bệnh lậu, giang

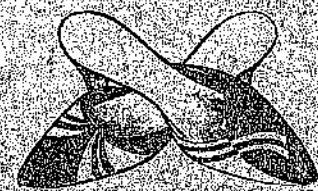
KIÊN TINH TRIẾT NỌC

Thuốc Kiên tinh triết nọc số 68 của nhà thuốc Bình-Hưng, ai là người chúng biết như các người phải chứng Lậu, Giang, di nọc còn lại, nước tiểu, khi trong, khi vàng, hay thức đêm, làm công việc gì nhọc mệt, bình như bệnh phục phát. Có người lại thấy đau xương, mình mẩy mỏi mệt, mà bệnh giang thủy giắt thì, nổi mụn đó, có khi loét lại hay đùng. Thì dùng ngay thuốc Kiên tinh triết nọc giá 1\$50 một hộp là khối (hộp 1, hộp nặng 8, hộp) còn người bệnh mới phát (periode aiguë) sưng, lở, loét, đẹn, đi đại giắt, dùng thuốc Lậu số 58 0\$50 mỗi lọ, dùng 5, 6 lọ là khỏi hẳn.

Bình Hưng 67, MEYRET (phố của Nam) HANOI (xó chợ của Nam trông sang)
 Có phát sách thuốc nói về các chứng bệnh, khắp mọi nơi, ai muốn xin, hoặc hỏi về bệnh gì xin định theo tin báo 0\$05

Gân xa nước tiếng

Ký hiệu chợ mới rồi liền giấy "Kim Thôi Chấn Long" nước thương bằng cấp và nước đây làm như vậy đủ tỏ ra là một hiệu đồng giấy rất khéo. Tuy là một tờ nhỏ mà đã được ăn thương đến thế thực từ xưa đến nay chưa từng thấy trong nghề làm giấy bao giờ. Vậy xin mời các bà các cô chiếu cố sơ cái đặc sắc của giấy.



● KIM THÔI ●
CHẤN LONG
 38, HÀNG BÒ, HANOI

SỰ THẬT O MIENG TRE

(Nguyên văn của Tolstoy)

Rượu lậu

Một buổi chiều mưa thu, Câu Ngọc lên 12 tuổi với cái Dần lên 6 đang đứng ở ngoài hiên, khóc sụt sùi. Trong nhà có tiếng người đánh nhau.

Câu Ngọc ở bên cạnh chạy sang.

Câu Ngọc — Đứng cả đây làm gì thế này?

Câu Ngọc — Ấy, ông ấy lại say rượu đấy.

Câu Ngọc — Ai? Ông Cả ấy à?

Câu Ngọc — Chừ ai nữa.

Cái Dần vừa khóc vừa nói:

— Ấy, ông ấy đang đánh u tôi đây.

Câu Ngọc — Tôi không dám vào, ông ấy lại đánh cả tôi nữa.

Câu Ngọc bảo cái Dần rằng:

— Thôi đừng khóc nữa. Khóc thời ăn thua gì. Thôi nín đi.

Cái Dần nước mắt dần dần:

— Nếu tôi là nhà nước, tôi sẽ dân sắc những người nào bán rượu cho ông ấy uống. Tôi cấm không cho ai bán rượu nữa.

Câu Ngọc — Thôi đi! Chính nhà nước bây giờ cũng bán rượu đấy, nhà nước lại cấm không cho ai bán rượu nữa để được nhiều lợi.

Câu Ngọc — Chỉ nói vậy.

Câu Ngọc — Nói vậy. Thử đi hỏi xem bác phó Năng tại sao phải bỏ tù? Tại bác ấy bán rượu lậu làm thiệt hại cho nhà nước.

Câu Ngọc — À! ra thế đấy. Tôi cứ tưởng bác ấy làm điều gì trái luật nhà nước.

Câu Ngọc — Chính thế. Luật nhà nước cấm không ai được bán rượu lậu.

Câu Ngọc — Anh nói vô lý quá. Để mai tôi hỏi thầy giáo xem. Thầy chắc biết.

Cái Dần — Còn tôi, tôi cũng cấm bán rượu, vì ai uống vào thời đánh chí mạng, không nê ai cả.

Ngày mai, ông Cả lại đi uống rượu, u cái Dần mặt sưng buou, vào bếp vo gạo.

Câu Ngọc đến trường, thầy giáo hỏi: "Cậu Ngọc, bác phó Năng tại sao phải bỏ tù?"

Câu Ngọc — Thưa thầy, bác phó Năng bán rượu lậu để lấy tiền không còn bác phó Năng vì bán rượu lậu mà phải bỏ tù không?

Thầy giáo — Mày nói sao, mà ai bán rượu lậu là ngu, không biết gì. Nhà nước là nhà nước. Bác phó Năng phải bỏ tù là vì bán rượu không có thuế, làm thiệt đến nhà nước.

Câu Ngọc — Thưa thầy, sao lại thiệt?

Thầy giáo — Vì chỉ nhà nước là có quyền bán rượu thôi. Mỗi thùng rượu thực giá đáng độ tám đồng, thời bán được những hơn hai chục bạc. Tiền lãi ấy cho vào tiền nhà nước, mỗi năm được độ hơn triệu bạc.

Câu Ngọc — Thế ra dân càng uống nhiều rượu bao nhiêu, nhà nước càng được nhiều tiền thuế bấy nhiêu sao?

Thầy giáo — Chính vậy. Nếu không có cái tiền lãi ấy thời lấy đâu trả tiền được quân lính, lấy đâu chi tiêu về việc học, về những việc ta phải cần dùng đến.

Câu Ngọc — Nhưng tại sao lại bán rượu lấy tiền. Cứ lấy ngay tiền ở dân có được không?

Thầy giáo — Luật nhà nước như thế. Thời ít truyện chửi, vào lớp học đi.

(Lược dịch)

Dịch là... sai

NGƯỜI là những, cho dịch vẫn là một sự khờ khạo, phân cái tôi làm phần, vì không mấy khi dùng được những ý nghĩa của nguyên văn.

Có lẽ không mấy khi dùng được ý nghĩa, nhưng không phải là không bao giờ có thể dùng được ý nghĩa đó.

Ấy thế mà có một hàng người dịch không bao giờ dùng được đây.

Hàng người ấy là hàng người không biết chữ.

Sự ấy thì đã hiển nhiên rồi — cho nên « quand la chair succombe » họ dịch là « khi xác thịt lìa ra », « les anges de l'enfer » họ dịch là « những quỷ xù dưới đít-ngục ».

Nhưng những nhà viết báo — nghĩa là những người biết chữ — dịch cũng không hơn gì họ, mới đáng buồn cười chứ.

Người ta còn nhớ cái « khách sạn thành phố » (hôtel de ville) của báo Đông-pháp.

Gần đây, báo ấy lại tìm dịp để tỏ cho ta biết cái tài dịch nữa. Đông-pháp số 2814, trong bài « Ai thay ông Thalamas »: có lẽ một trong mấy ông này sẽ được bỏ chức ấy, ông Cavalier... ông Louis Laloy giáo-sư trường trung-học Pháp-quốc (collège de France)... »

Collège de France mà dịch là « trung-học Pháp-quốc » thì Hôtel

de ville dịch là « khách sạn thành phố » là phát âm rồi, không còn ăn hại gì nữa.

Báo Văn-Học cũng bắt chước khoe cái tài dịch oan-tội. (V. H. số 56, dịch Phép-văn)

... Ils en diront autant des grandes maximes de morale, de celle-ci de Zoroastre: « Dans le doute, si une action est juste, abstiens-toi »...

— Những câu luận lý cách-ngôn như câu này của ông Zoroastre: « Hễ hồ nghi là một việc nghĩa, thì đừng làm »... họ cũng bạo thế.

Vậy thì báo giờ biết chắc việc đó bất nghĩa, báo V. H. hãy làm.

Đến lượt báo Tiếng dân (số 754, bài Phụ-nữ diễn đàn):

« ...Chạy không ích gì, cốt là đi cho nhậm đường. (1) (Rien ne sert de courir, il faut partir à point) xin nhắc chị em câu danh ngôn thiết thực... »

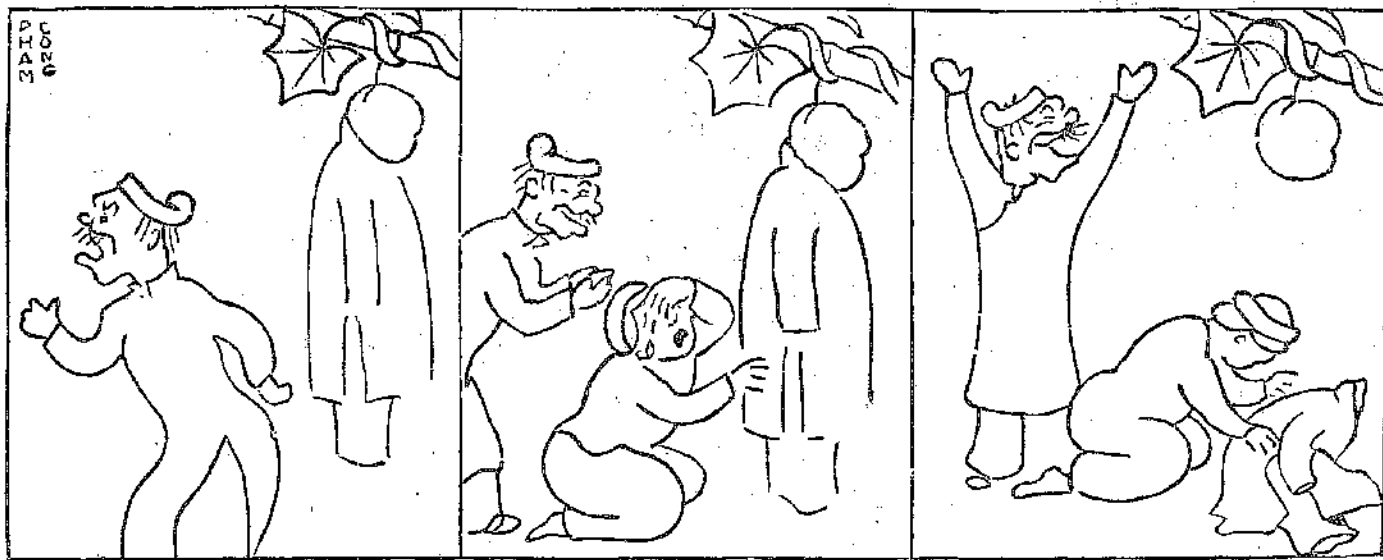
Đi nhậm đường như Tiếng-dân đó cũng chưa ích gì, cốt nhất là dịch cho phải đường.

Thạch-Lam

(1) Phải đường.

TỰ LỰC VĂN ĐOÀN
PHONG HÓA TUẦN BÁO
GIÁM ĐỐC: Nguyễn-Tường-Tam

Mua báo lẻ 1 đến 15 và phải trả tiền trước. Ngân phiếu xin gửi về Ô. Nguyễn-Tường-Tam



LÝ TOÉT — Bác xã gái có nhà không? Không biết tại sao bác gái treo cờ ở ngoài giàn bi nhà tôi.

VỢ XÃ XÊ — Ơi giới ơi! Thầy nó ơi! làm sao đến nỗi thế này!

VỢ XÃ XÊ — Ô lạ quá! Cái áo không.

THẦY TƯỚNG MINH NHƯ KÍNH lại mới sang

Năm ngoái thầy đã nổi danh ở Hà thành. Thầy về Tàu thăm nhà nay mới sang. Thầy cũng đã từng đi du lịch các nơi như Xiêm La, Ai Lao, Cao Mên, và Trung Nam Bắc Kỳ, ai cũng biết tiếng thầy học đạo chính tông, rất tinh tường về khoa tướng số.

Trong đời người cần phải biết những điều quá khứ, vị lai như muốn tránh giữ, gặp lành tài lộc may mắn thế nào, muốn màng con cái, cầu việc hôn nhân—giả trách âm phần, vậy ai muốn rõ nên mau mau tìm đến thầy, thầy sẽ đoán cho mà nghe. Giá cả tính phải chăng. Hiệu thầy Minh như-Kính ở 55 phố. Hàng Đào, Hanoi.

LIBRAIRIE NOUVELLE

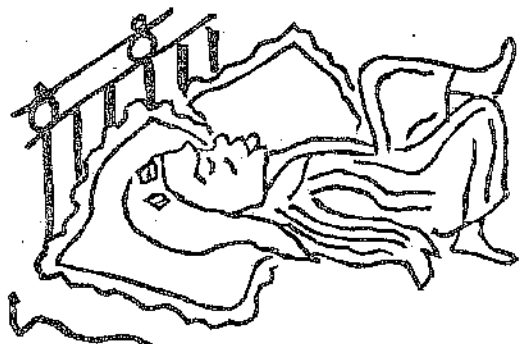
PLACE NÉGRIER HANOI

Có bán đủ báo chí, sách, vở và các đồ dùng của anh em chị em học sinh. Tuần lễ nào cũng có báo và tạp chí ở bên Pháp sang. Có giấy viết thư thượng hạng, lịch sự đủ các mẫu và các format.

HÀNG RẤT TỐT ĐẸP — GIÁ CỰC KỶ RẺ

Tặng kính, tặng phú lại tặng xương

Tu-Mở



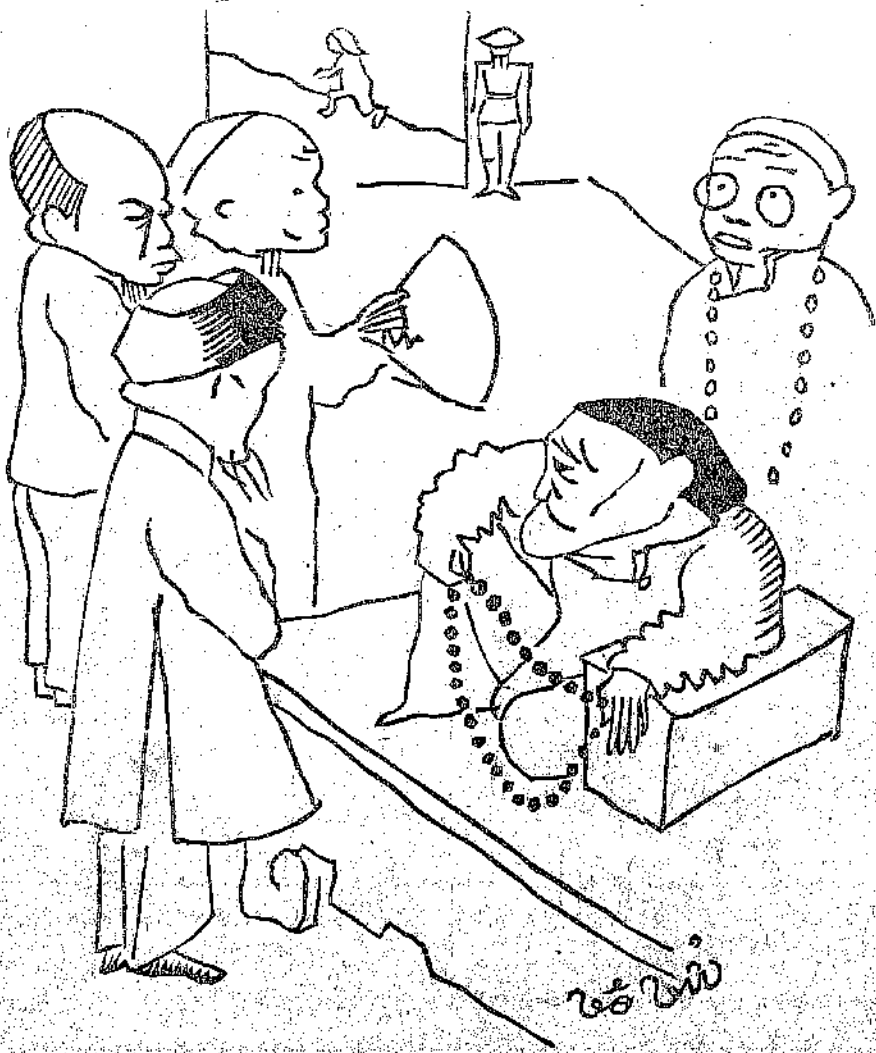
TẠI SAO HÒA - THƯỢNG
TẶNG-CƯƠNG KHÔNG CÓ MẶT
TẠI HỘI-NHỊ PHẬT-GIÁO ?



1 - 9 giờ sáng hôm ấy hòa-thượng Tặng-Cương còn đang « tặng kính » trên giường ngái ngủ.

2 - Bỗng tiếng trống inh òi nhắc cho người biết hôm nay hội-nghị Phật-Giáo. Hòa Thượng ngượng lên vòng điều tới chùa Quán-sứ.

Giộc đường Hòa-Thượng nhằm lại mấy điều thỉnh-cầu của ngài sẽ xin tại hội-nghị: một là nhờ Cát Tường nghĩ kiểu áo mới cho các sư bà; hai là cho các sư ông tự do tu, tu gì cũng được



Nhưng đến nơi, trông thấy sư tổ Vinh-Nghiêm ngồi trên sập, quan thượng Nguyễn-năng-Quốc đứng dưới đất, Hòa thượng thấy rợn « tóc gáy » liền đi té chạy.

ÔNG ĐỒ GÀN

L. T. S. — Ở Hòa-bình có một ông nổi tiếng là Đồ-Gàn. Ông Đổng-Bích ở Nho-quan có viết một bài về ông Đồ-Gàn đó và trước khi gửi đăng báo đã có đưa cho ông Đồ-Gàn coi. Bản-báo xin đăng nguyên văn dưới đây bức thư của ông Đồ-Gàn và bài của ông Đổng-Bích.

Mãn-đức ngày 15 tháng 12 năm 1934.
Ông Đổng-Bích

Thưa ngài,

Tôi là Quách-Diêu tức Đồ-Gàn ở xã Mãn-đức, châu Lạc-sơn, tỉnh Hòa-bình. Tôi được biết trong những bài ông đăng báo đó đều là quả có sự thực, tôi rất vui lòng để ông đăng báo và lại mong rằng: ông cứ tự do lấy cái nét « gàn » của tôi ra mà đem lên tòa báo, và do ông cứ tự thêm vào nữa để cho hợp ý nghĩa khuyên răn cho người Mường—nhất là tôi. Ông lại nên phác họa hình dáng tôi lên báo để cho rõ thêm sự « gàn » v.v., đại để xin vì tôi như là Lý-Toét và Xả-Xệ vậy.

Mong lắm thay.
Đồ-Gàn Hòa-Bình

« Cái tính cần-thận của ông Đồ-Gàn »

Ai lên đến tỉnh Hòa-bình chẳng nghe thấy cái tên ông Đồ-Gàn. Cái tên ấy là ông tự xưng lấy ông, chứ thực ra quý hiệu ông là Quách-Diêu. Ông là con một ông Thổ lang, dòng dõi « trâm anh » ông nối nghiệp cha làm Thổ lang dân Mường Mãn-đức, rồi sau vì dân vì nước, ông xuất đầu lộ diện ra làm Phó châu. Tính ông hay chớ riều các quan Mường, cũng có khi ông lại chớ riều cả ông nữa.

Anh em đồng-sư nhiều người ghét, nên được 9 tháng, ông phải xin về, rồi ông lại giữ ngôi bầu cũ. Ông về ông khai hóa cho dân. Thoạt tiên, ông bắt phái nữ-lưu cắt tóc ngắn như các bà Âu, Mỹ cho hợp thời, nhưng sao các em gái của ông vẫn thấy cái gì lù lù đằng sau gáy ông. Ông cảm dân không cho dễ xác chết trong nhà lâu, (lê của họ để lâu mới là có hiệu) vì mất vệ sinh. Thế nhưng bà chị dâu của ông chết đã ngồi một năm nay, ông vẫn khuyên nên để lại. Ông bảo tục đa thiê là không hợp

thời, nên tuy ông đã có sẵn ba bà, mà ông còn muốn nữa.

Ông còn ra cái lệnh tự do kết hôn quá tr là tây, không cần đến mệnh-lệnh phụ huynh. Hễ có nào lỡ một lần hai mà khởi tình mang nặng, khi đẻ ra cũng cho là thường và ông còn thêm ân cho nữa: cứ bảo con ấy là con của ông, ông xin nhận.

Sáng ông dậy, cũng theo thói thường như trăm nghìn người khác: súc miệng, rửa mặt, đội khăn, mặc áo chễm-trệ, gọi nước pha trà. Khác hơn mọi người là được cái tinh quá tr cần thận, trước khi ngồi, hai tay ông khe khẽ nâng vạt áo đằng sau ra ngoài miệng, rồi lại dón đến đến vạt áo trước, kéo xéo ra chum kín hai đầu gối của ông. Ông ngấm rồi, ông lại xoay một mốt khác, ông đổi kiểu mãi, chờ cho bao giờ thật ưng ý, ông mới thôi. Ông đã ưng ý thì cái tấm thân không lồ của ông không dám sẽ dịch đi đâu nữa, v sợ mất nếp áo. Xong áo, đến râu. Râu trên ông bẻ quặp vào hình lối « gài đồng » xe đạp, râu cằm rõ rậm mà dài vượt vênh ra, cứ vượt mãi, rồi lại dương bộ râu dưới ra coi, hình như xem có vật chi bần thiếu bám vào bộ râu của ông không.

Ông gắn chặt thân ông vào góc giường ấy mãi cho tới bữa ăn, chính tay ông xếp sẵn trong một cái khay, nào bát, đĩa, chén. Đến lúc ăn, ông đem ra, ông sẽ thức ăn ra khay ông ăn riêng, theo đúng một tây. Ăn xong, ông rửa bát lấy, không khiến quân hầu. Ông chùi, ông lau, ông xếp lên khay để bữa khác. Xong, ông lại ngồi, lại khe khẽ xếp tà áo sau, lại tà áo trước, vuốt thẳng áo, lại vuốt cong râu, lau ngồi im từ bấy giờ cho đến tối.

Ông cũng có tính nhún nhường, gặp một tên cai coi đường, ông cũng bảm quan lớn, thế mới là cần-thận.

Ky tên

Đổng-Bích (Nho-quan)

CÁC HIỆU SÁCH VÀ TẬP HÒA NÊN BUÔN

Mặt nạ Xả Xệ, Lý Toét

ĐO HOÀ SĨ LEMUR VE

Nhà in TÂN TIẾN in

Nhiều màu, rất đẹp

Giá bán buôn: 1\$50 mỗi trăm

■ ■ ■

XIN HỎI:

TRƯƠNG ĐÌNH MẠO,

242, RUE DU COTON, — HANOI

HIỆU THUỐC TÂY HÀNG GAI

PHARMACIE de HANOI - 13, Rue du Chanvre, 13

HOÀNG-MÔNG-GIÁC VÀ NGUYỄN-HẠC-HAI

BẢO-CHẾ HÀNG NHẤT TRƯỜNG ĐẠI-HOC PARIS

Chính chủ-nhân tiếp khách và trông nom chế các đơn thuốc cần thận

CÓ BÁN: Rượu bổ Vinh Tonique Alexandra 1\$05

TIÊU SƠN TRĂNG SÌ

(Tiếp theo)

CÔNG bình tĩnh của cô hàng nôi đặt ba tuổi khiến mọi người phải kinh phục cô và lấy làm xấu hổ cho cái tình mặt nhạt của mình. Vì thế, ai nấy vui vẻ cười nời đi vào trong căn gác hai bên lan can, kẻ ngồi người đứng, gắp câu truyện gấu. Anh chàng hoan lạc đứng phải chỗ mái cầu giột, liền nói đùa:

— Rõ may đường khát nước lại vô được chỗ có nước.

Rồi anh ta thọc tay vào gánh hàng cô xinh xắn kia lấy ra một cái nùi nhỏ hươg nước mưa. Cô hàng cũng chẳng phải tay vừa:

— Se sẽ chứ không vỡ cả của em đây.

Mọi người cất tiếng cười vang cả. Cô hàng nôi lại tiếp một câu:

— Cười vừa chứ, chẳng lẽ sứt mái cầu thì chết cả lũ bây giờ.

Nhưng lúc bấy giờ, nàng mới kịp lưu ý đến một người đàn ông vào trạc ba mươi ngồi bên hai cái tay nải nâu to, kèch, vẻ mặt lo lắng, sợ hãi. Nàng liền quay lại hỏi:

— Bác gánh vải sợi đi đâu đấy?

Người kia se sẽ đáp:

— Không, cô ạ, tôi gánh tơ sang bán bên chợ Phủ-lỗ.

— Ô thế thì hay quá nhỉ, em cũng đi chợ Phủ-lỗ. Vậy ta phải lên đường thôi, chẳng trễ quá thì bán cho ai.

— Tôi đợi trời sáng rõ hẳn mới dám đi. Nghe nói vùng này loạn lạc ghê gớm lắm.

Cô kia cười, ngắt:

— Bác cả lo quá, từ khi nhà Nguyễn ta nổi nghiệp nhà Lê thì giặc già còn đàn cơ chứ.

Anh hoan lạc, gia sản mang theo có mỗi một cái thông-lọng. Vì thế, anh ta chẳng lo ngại gì cho tính mệnh anh ta, dù có giữa đường gặp cướp đi nữa. Nhưng anh ta càng bình tĩnh bao nhiêu, anh ta lại muốn mọi người lo sợ bấy nhiêu, nên gắp bác hàng tơ và vài người hàng vải, hàng xén ở trong cầu, anh ta rắp kể cho nghe câu truyện mà anh ta đã thuật với mọi người trên quãng đường từ trấn lỵ tới đó. Anh ta liền vờ lên giọng đạo đức mà bảo cô hàng nôi đất rằng:

— Cô ác lắm. Nói thế như bác ta tưởng thực thì sao. Không đâu bác ạ, vùng ta nhộn nhạo lắm kia đây.



Bác hàng tơ run lập cập:

— Vâng, tôi cũng nghe thấy... người ta đồn... thế. Hình như tối hôm qua, quân của Nguyễn-Đoàn hạ... mất phủ Từ-sơn rồi thì phải.

Cô hàng nôi đất cười phì:

— Nguyễn-Đoàn bị xử tử rồi còn đâu.

Anh hoan lạc bĩu môi:

— Xử tử hẳn, nhưng còn dư đảng của hẳn. Phạm-Thái lại đang ghé sợ gắp mấy Nguyễn-Đoàn kia.

Cô kia, giọng khinh bỉ:

— Nhưng đảng họ chống cự với vua Tây-sơn, chứ có phải là bọn cướp tầm thường đâu, mà đi bóc lột bọn con buôn như chúng mình.

— Không đâu. Cứ một câu truyện xảy ra ở một tư-quán phố Từ-sơn tối hôm qua cũng đủ hiểu bọn họ chỉ là một bọn giết người lấy của.

Người hàng tơ nhón nhấc hỏi:

— Vậy à! câu truyện thế nào, bác cho tôi nghe với.

Anh hoan lạc ra bộ ta đây thành thạo việc đời, háng giàng hai, ba tiếng lấy oai rồi kể rằng:

— Nguyên tôi có người anh con nhà bác đóng đội cơ tại dinh quan Hiệp-trấn Kinh bắc. Tối hôm qua, tôi ngủ trọ đằng nhà bác đội, cơn nước rồi đi ngủ như thường...

Cô hàng nôi đất cười và ngắt lời:

— Bác nên kể tóm tắt thì hơn. Chúng ta phải lên đường chứ. Kia bác coi, đã sáng rõ rồi, mà phương đông đã đỏ ửng ánh sáng mặt trời. Mưa thì cũng đã sắp tanh.

Anh chàng kể truyện liếc có một cái rất lịnh:

— Sao mà cô táo cấp thế! Vâng thì kể tóm tắt. Chúng tôi đi ngủ... Vào khoảng cuối giờ sáng đầu giờ dần, có tin cấp cáo ở Từ-sơn đưa lên. Mọi người liền cưỡi ngựa truy phong phi thẳng vào dinh quan Hiệp-trấn bao có gác ở Từ-sơn mà lên gác ấy chẳng phải ai xa lạ, chính là Phạm-Thái tức Phạm-Phùng mà quan quân tróc nã bấy lâu nay. Đầu đuôi việc ấy như thế này: chập tối, một nhà sư vào một hàng cơm ở phố Từ-sơn ngủ trọ để sáng hôm sau lên chùa Phật-tích sớm. Nhà sư đem theo nhiều đồ thờ quý giá lắm, ấy là không kể tiền bạc gói chặt trong chiếc mền nâu. Tức thì Phạm Thái đã nấp sẵn đầu đó tiên theo vào liền sau. Hắn ăn vận chỉnh tề, nài nỉ gọn gàng và khi linh canh trong tư quán hỏi tin-bài thì hẳn giờ ra một cái tin-bài già cũng có khắc bốn chữ « thiên hạ đại tin » y như trong những tin-bài của nhà nước. Nhưng tên tuổi quê quán thì hẳn chưa, mà là Lê-Bảo, người trấn Sơn-nam. Tuy thế mà linh vẫn chú ý đề phòng vì thấy hẳn ta



có dáng khả nghi lắm. Quả không sai. Vào khoảng gần nửa đêm, tên Lê Bảo giả, tức Phạm-Thái chém giết hết bọn lính, đóng đèn ngót ba chục, rồi cướp nhà sư với các bảo vật kim ngân nhẩy phất lên ngựa trốn mất. Bày giờ nghe đàn hẳn ta còn quanh quẩn ở vùng ta thì phải.

Bác hàng tơ run như cây sậy hỏi lại:

của Khâm-Hung

— Hẳn ta còn quanh quẩn ở vùng này à?

Cô hàng nôi đất thì cất tiếng cười khanh khách nói đồng:

— Bọn hoan lạc kể truyện hay nhỉ, nghe như truyện tam quốc vậy. Nhưng anh em chỉ em đừng tin bực là, cứ mạnh bạo lên đường là hơn hết.

Đứt lời, nàng quay gánh lên vai và dục mọi người ra đi. Muốn cho ai nấy quên câu truyện ghê gớm, nàng cất tiếng hát một bài quan họ có ý tư bôn cợt, trêu ghẹo làng lờ:

« Đem qua em mơ gặp chàng,
Đời ta lạc nghĩa đá vàng cùng nhau.
Ước gì anh trước em sau,
Đi chợ Phủ-lỗ trao cầu kết duyên ».

Hát xong, nàng lại cười ròn như nắc-nắc. Chàng hoan lạc, nghe nàng hát đùa yên chàng bán tơ thì tỏ ra vẻ tức tối, hậm-hực. Ý chừng nàng cũng biết vậy, nên lại hát luôn câu nữa để lấy lòng anh ta:

« Anh thợ hoan ơi,
Anh về gánh đất nặn nôi,
Đề em đem bán cho người nấu cơm ».

Những người đàn ông ôm bụng cười rũ rượi. Mấy cô bán hàng nôi đất thì xấu hổ đỏ mặt. Nhưng ai nấy hầu như đã quên hẳn câu truyện cướp bóc và đều cất gánh-lưng thẳng đi theo cô hàng.

Lúc bấy giờ, mưa bay đã tạnh hẳn và mặt trời đã lộ trên phía thành quách, chiếu xuống một làn ánh sáng dịu-dàng.

Bọn lái buôn vừa trai vừa gái vừa nhà quê vừa thành-thị độ hơn mười người gồng gánh, đội vác đi trên bờ đê nhỏ hẹp bên con sông Đọi, về mùa đông, nước hầu cạn hẳn. Họ xúm-xít đi sát vào nhau, hình như để đỡ lo sợ, lòng lo sợ gây nên bởi quang cảnh quanh vùng, tiêu-diêu, sơ-sác với những cây đứng sừng trơ trọi, khẳng kheo trên những mô đất rải-rác trong một cánh đồng rộng đầy nước, bát ngát, mênh mông trắng xóa tới tận dãy lũy tre xanh xa tấp.

Đi nửa giờ tới huyện lỵ Đông-ngân. Viên phân-tri đã nhận được giấy sức tróc-nã phạm nhân ngay từ buổi sớm tinh sương, nên sự canh phòng ở đấy rất cẩn mật. Viên phân xuất thân ra công huyện xem xét kỹ lưỡng tin-bài. Song chỉ một mình anh hoan lạc là phải giữ lại, vì tin bài của anh thiếu điếm chỉ.

Đau dạ dày, Phòng tích

Ăn chậm tiêu, đầy hơi, hay ợ, vàng da, đau bụng, đau lưng, đau ngực, trong bụng óc ách như có nước nhiều là vì người yếu phòng dục quá đà, ăn no ngủ nguy, hay nghĩ ngợi nhiều quá, làm cho can khí nút kết, khí huyết tích tụ, mà đau dạ dày, hệ thống tiêu hóa này đều khởi hẳn, vì nó chứa đến tận căn bệnh, cho nên đã nhiều người, cả người tây, người tầu, đã công qua, đều công nhận là hay nhất không thuốc nào bằng. Giá mỗi gói 0\$40.

TUYỆT NỌC LẬU, GIANG

Mọi phải uống thuốc số 19 giá 0\$60 đã lâu kinh niên uống tuyệt nọc giá 1\$00 uống làm hai ngày, thuốc mới chế. Chế: khốn đấm đấm 3 ngày hết đau, tuần lễ tuyệt nọc, ở xa mua thuốc uống công hiện không kém gì. Giọng mai 1\$00 một ve, 4 ve khối, Cai nha phiên: 1\$00 1 ve, 3 ve chưa hẳn, khi bư bạch đới giá 0\$60 5 ve khối.

KIM-HUNG ĐƯỢC-PHÒNG, 81, Route de Huế (phố chợ Hôm), Hanoi

MỒI ĐÈN:

HỘT ĐEO CỎ TÂN-THỜI
BẰNG THỦY-TINH CHẮNG VÀ CÁC MỒI
RẤT ĐẸP - GIÁ HẠ:

MỘT CHUỖI TỪ
0\$30 - 0\$40 - 0\$60 - 0\$80 - 1\$00

Bán buôn, bán lẻ

PHUC-LO'I

79, Avenue Paul Doumer, 79 - Haiphong

Trước khi đến chợ Chờ, ai nấy còn phải dừng bước ở một cái quán con lộp cộp, mà người ta gọi là cầu Chờ, để làm việc thiện, nghĩa là lần lượt mỗi người bỏ vào cái nong, đặt trên mặt đất, trong có cắm mấy nén hương, từ mười tới ba mươi đồng tiền trịnh, tùy theo tài-sản từng người mang theo. Người nào đáng cúng hai mươi đồng mà chỉ cúng mười đồng thì sẽ gặp sự nguy-biến ngay.

Vì đâu có sự cúng tiền như thế?

Nguyên ở vùng ấy, trong vòng ba, bốn năm, một bọn cướp những nhiều hiệp tróc nhân dân hai bên ven sông Cà-Lồ mà nhất là ở gần bến đò Kim-lũ, dù quan hiệp-trấn đã cho quân lính về tuần-phòng cũng là vô ích. Đến nỗi bến đò Kim-lũ, khách vắng lại đã đặt cho cái tên « hén Lo ». Mà cũng vì thế mới có tên cầu « Chờ »: Ai ai đi đến đây đều phải nghỉ lại để chờ cho thực động người mới dám cùng nhau qua sang bên kia bến đò Kim-lũ rất đáng « lo sợ ».

Một đêm, một nhà sư qua đò. Bọn cướp đến vây đánh bị nhà sư đánh lại cho một trận chạy tán loạn. Rồi luôn mấy đêm liền, nhà sư vô danh ấy đem đồ dâng đến Kim-lũ đuổi bắt, trừ tiết bọn cướp. Từ đó, nhân dân đi lại được như thường và sự thương mại đã kém sút lại trở nên phồn thịnh như xưa.

Nhưng đảng cướp vừa trừ xong thì một tục lệ bỗng thành lập, không rõ bởi một tay kỳ dị nào. Người ta chỉ biết rằng ai đi đến cầu Chờ, mà không lễ phép bỏ vào cái nong một số tiền để cúng nhà chùa thì sẽ bị bóc lột một cách chắc chắn khi qua bến đò. Cúng vào chùa nào, và bị ai bóc lột? Còn ai biết. Hình như có một đảng bí mật nã tiền để làm việc gì to tát... Và thấy được yên ổn mà làm ăn buôn bán, ai ai cũng vui lòng nộp số tiền phải nộp, không hề ta-oán kêu-ca bay thóc-mách báo quan hay tò-mò tìm biết người đứng thu thuế một cách trái phép như thế.

Người ta đồn rằng — nhưng đó chỉ là một lời đồn phồng —: quan trấn-thủ, quan hiệp-trấn và viên phân-tri Đông-ngân đã rõ có sự nã tiền ấy, song vì không ai tố cáo, nên cũng làm lơ để khỏi lời thôi đến mình: các quan cũng thừa biết trong hạt có một đảng bí mật rất đáng ghê sợ, kiêng nể, nên các quan định sẽ dùng mưu kế, chứ không thể dùng sức mạnh mà trị được.

Bọn lái buôn trên kia khi đến cầu Chờ đã biết sự lệ, ai nấy đặt gánh cõng hầu bao. Nhưng các bác kính ngạc xiết bao, khi nghe có hàng nôi đất vui vẻ bỏ vào nong năm mười đồng tiền trịnh mà nói rằng:

— Anh em ạ, việc là việc nghĩa, ta nên rộng rãi một chút.



Cổ nhiên cũng có người lấy làm khó chịu về cử chỉ của nàng, nhưng không dám cúng ít, vì phần thì sợ xấu hổ với cô hàng nôi đẹp đẽ, phần thì lo dâng đại rỗng, tuy chung quanh cái nong tiền không có người trông coi, nhưng chẳng một cử chỉ, chẳng một lời nói của khách qua là không bị một người nấp đầu đó ghi chép

(Còn nữa)

Khái Hưng

NHÀ XUẤT BẢN ĐỜI NAY HIỆN ĐÃ XUẤT BẢN

Sách của Tự Lực Văn Đoàn

Hồn bướm mơ tiên của KHÁI HƯNG (nghe thứ 4)	0.50
Vàng và máu của THẾ LỮ (hết)	0.45
Anh phải sống của KHÁI HƯNG và NHẤT LINH (nghe thứ 2)	0.45
Nửa chừng xuân của KHÁI HƯNG (nghe thứ 5)	0.75
Giống nước ngược của TỬ MỠ	0.50
Gánh hàng hoa của KHÁI HƯNG và NHẤT LINH	0.60
Tiếng suối reo của KHÁI HƯNG	0.40
Sách ngoài	
Cơm bảy người của VŨ TRỌNG PHỤNG	0.45
Đẹp của NGUYỄN CÁT TƯỜNG	0.35
ĐƯƠNG IN	
Mấy vần thơ của THẾ LỮ	1.00
Vàng và máu của THẾ LỮ (in lần thứ 2)	0.45
SẼ IN	
Hồn bướm mơ tiên (in lần thứ 3)	(in lần thứ 3)
Anh phải sống (in lần thứ 2)	(in lần thứ 2)
Giấc đờng gió bụi của KHÁI HƯNG	của KHÁI HƯNG
Nắng thu của NHẤT LINH	của NHẤT LINH
Đời mưa gió của KHÁI HƯNG và NHẤT LINH	của KHÁI HƯNG và NHẤT LINH
Gối tác đản của THẾ LỮ	của THẾ LỮ

BI-QUAN

(Thơ hồi Tú-Mỡ)

Như mọi ngày, tôi thấy buồn bã
Nhưng tự nhiên đọc đến tên Tú-Mỡ,
Nhà thi-nhân ngày tháng chỉ vui cười,
Giấu những vần thơ nhi nhảnh, thắm
trời,

Tôi muốn hỏi thăm xem có biết
Phương thuốc chi để cho tôi quen biết
Mối u-sầu như mây vẫn trôi lòng.

Tôi muốn thôi không nhớ tiếc mơ màng,
Quên những nỗi khổ thương mà đời tôi
man - mác,

Vì từ thuở sinh bình tôi chưa được
Biết thế nào là hạnh-phúc yên vui,
Vì đời tôi vất vả đã lâu rồi
Và đây đây những nỗi buồn không thị-vị
Nên tôi muốn vui cười như bác đề

Mà quên : nhưng bây nay tôi cứ buồn
hoài,
Thăng hoặc gặp một ngày hơn hồ, vui
cười
Nhưng ngày ấy đi mau mà không trở
lại.

Tôi cũng muốn quên bằng tình-ái
Nhưng số tôi là số vô duyên
Bởi giai-nhân kiều-hãnh vốn chỉ quen
Tim những cảnh xa-hoa mà đời tôi
không có.

Tôi chỉ là một người đã từng đau khổ,
Mối gian-lao mang kẻ lẽ với giai-nhân
Nhưng chẳng thấy người an-ủ ân-cần
Thì chớ, lại ra chiều mai-mĩa.
Nên tôi không hiểu sao một nhà thi-sĩ (1)
Lại bảo rằng sự đau khổ thiêng liêng.

Tôi trở ra về ôm mỗi sầu riêng
Thềm nặng nề vì không có ai san sẻ,
Lủi thủi một mình với những ngày
buồn tẻ.

Bác Tú ơi! có biết bảo tôi cùng,
Tôi muốn cười để che tiếng nức nở
trong lòng,
Tôi muốn vui, muốn bóng đùa như bác
Bên những cảnh khó khăn mà đời tôi
man-mác.

Tôi muốn đi tìm những ngày tháng
nhờn nhớ
Không lo âu, không buồn bã khi xưa.
Mà nếu đời tôi không sao vui được nữa
Vì những nỗi đau khổ, nhớ thương
nhiều quá,

Bác cũng làm ơn bảo giúp tôi cùng
Phương thuốc chi mầu-nhiệm để đổi
lòng
Mà vui gương khi muốn vui chẳng được!

Vũ-Đình-Liên

(1) Alfred de Musset.

LẠC-QUAN

(Thơ trả lời bác Vũ-Đình-Liên)

Bạn thấy tôi là một anh chàng rùng mỡ,
Suốt quanh năm chỉ hơn hồ vui cười.
Mà bạn thì cũng thi-sĩ như tôi,
Sao thấy cảnh đời buồn tẻ,
Nên bạn hỏi xin đơn hồ tẻ
Đề chữa tinh-thần cho tâm-tri trở nên
vui.

Thưa : tẻ vui là tự tình trời,
Bệnh tâm-lý hồ dễ thuốc người chữa nổi
Song nếu bạn tò mò muốn hỏi
Tôi có thuật gì mà tránh khỏi nỗi bi-ai,
Cho dạ láng láng, trai trẻ, vui hoài.

Tôi xin ngõ một vài ý-tưởng,
Bạn cho tôi là một người sung-sướng,
nhưng nào tôi có sướng tì trong tròng
sướng ra!...

Con đường đời, tôi mới quá một phần ba
Mà thế-vị đã ném qua nhiều tấn khổ!
Tôi cũng đã qua cái tuổi mơ-màng như
sống ngủ,
Như lắm bạn thanh-niên, hay ừ-rũ
chán đời.

Tôi cũng đã ăn phải bùa những oán-
sĩ giờ hơi,
Mà rên-sĩ : « trần-ai là bề khổ ».

Nhưng phúc-đức! Tôi đã mau tỉnh-ngộ
Bao nhiêu nỗi sầu-bi trát bỏ ngoài lòng,
Tôi chẳng mơ màng nghĩ ngợi viên vồng,
Ước vọng những cái không đáng ước.
Tôi vui chặt những khổ thương ngày
trước,
Đề mạnh mẽ mà tinh bước đến tương-
lai.

Tôi biết yên vui mà hưởng hạnh-phúc
hiền thời,

Dưới mắt thấy trên đời còn lạc-thủ.
Tôi làm việc cho phận sự mình đầy đủ,
Thiết tưởng ở đời còn thú chi hơn.
Thăng hoặc có khi mỗi một tâm hồn,
Lòng chán nản, bị cơn buồn ám ảnh,
Xếp bút vở, tôi tìm nơi thanh tịnh :
Cảnh đồng quê, hay nơi thẳm cảnh
đánh lam,

Đề ngọn gió trong quạt mới buồn tầu,
Lòng tôi lại thấy nhẹ nhàng, thư thái.
Chớ nên chăng mấy lúc tôi không
khóan-khoai,
Tinh tôi vui, vui mãi vui hoài...

Nặng những câu thơ nhi nhảnh, bóng
cười,
Đề hiến các bạn, mong mọi người đều
vui vẻ.

Tôi sẽ đi không buồn vì thế,
Vi tôi là thi-sĩ chú-nghĩa lạc-quan.

Tú-Mỡ

MUON CHO ĐƯỢC: TRẮNG-KIẾN, KHỎE
PILULE

HUNG-KY

SỐ 8, PHỐ CỬA ĐÔNG HANG GA, HANOI — Giay nơi số 347

NHÀ MÁY LÀM CÁC THƯ GẠCH TÂY, NGÔI TÂY

NHÀ MÁY GẠCH HIỆU,

HUNG-KY

Có đủ các thứ máy móc tối tân để làm các thứ
gạch ngói rất tốt có thể đi trên không vờ

CÁC THƯ GẠCH NGÔI HIỆU

HUNG-KY

Đều làm bằng đất sét xanh và đất sét
trắng rất tốt mà bền giá rất hạ

khô xanh xao, thiếu
máu, yếu đuối, gay
môn và liệt-dương

Có bán tại hiệu PHARMACIE

Chuyện Truyết

(Tiếp theo)

PHẦN THỨ HAI

IX

MỘT buổi chiều vắng, gió mai nhẹ nhàng thổi. Trong vườn, Loan mặc áo trắng, đầu quấn tóc trần, ngồi trên chiếc trống tre, đương mai cái nhúm mấy bông hoa hồng thơm thơm, chum chum hề nó như còn giữ trong cánh mềm mai hết cả những vẻ êm ái của mùa xuân đã qua. Một mùa xuân qua và cùng với mùa xuân nồng nàn yêu thương, trong đời làm vợ của nàng đã trôi qua những ngày khó khăn, rộng không tình ai. Mấy bông hoa, Loan trông như mấy con mắt dịu dàng nhắc Loan tưởng đến những sự ái-ân đậm ấm mà đời nàng thiếu thốn. Nàng muốn yêu mà không thể được. Mấy tháng, nàng luôn luôn phải sống trong một gia-đình mà người nào cũng muốn làm cho nàng khổ, mà không lúc nào nàng không nghĩ đến bốn-phận, cái bốn-phận cay nghiệt của nàng đối với mọi người trong nhà, cái bốn-phận mà trong thâm tâm nàng, nàng không cho là bốn-phận, chỉ là sự bó buộc gây nên bởi tập quán nó làm mọi người quanh quần quấy rầy nhau mà không có kết quả gì tốt.

Loan ngừng nhìn lên. Một vài cái điều nhỏ bé lo lắng ở trên đây tre lại càng rõ vẻ cao rộng của bầu trời bao la. Trời đất rộng rãi thế kia, can chi mà ràng buộc lấy nhau ở trong cái số nhỏ hẹp này, rồi không có việc gì làm cho qua thì giờ, nghĩ cách làm khổ người khác để tự làm khổ mình. Loan biết là vô nghĩa lý và lấy làm lạ rằng chính nàng cũng đương ở trong đó mà không thoát ly ra được.

Bỗng Loan chú ý lắng tai. Ở xa xa, tiếng sáo ai thổi đưa lại, Loan nghe như lời than vãn vừa một xuân nữ đã tình ngồi trong vườn đây hoa thơm, nhớ tới tình nhân xa vắng. Rồi mơ mộng, Loan tưởng tượng người tình nhân đó giống Dưng... và thần thờ để tiếng sáo du dương đưa tâm hồn nàng phiêu lưu đến những cảnh mộng xa xăm...

— Mơ ngồi tính toán gì đấy?

Loan giật mình quay lại và cười khi thấy chồng đứng sau lưng. Loan chỉ đầu trông và hình tư bao Thân: — Mình ngồi xuống đây. Thân ngồi xuống trông, tay rút mấy cái lá hồng lau bụi ở mũi giày. Loan hỏi:



— Cậu vừa đi đâu về?

— Tôi vừa đi lễ cầu-mắt về. Lại còn hỏi. Lúc tôi đi, tôi bảo vợ đi mãi, vợ không đi. Vợ đã quên rồi à?

Loan cười đáp:

— Ừ nhỉ! Rồi em đang trí quá. Có gì vui không, cậu?

— Cậu lấy bình yên, chứ vui với việc gì. Hỏi giờ lắm.

Loan thấy nói đến cầu-mắt, bỗng nghĩ đến sự đi nghỉ mát để có dịp thoát khỏi trong ít lâu cái chốn buồn tẻ này.

Nàng hỏi chồng:

— Năm nay cậu đi nghỉ mát đâu?

Thân quay lại hơi lấy làm lạ về câu hỏi ấy, nhưng không trả lời. Loan cũng không hỏi gặng, cái mình với ngắt một đóa hoa hồng đặt lên môi, lắng lơ nhìn Thân:

— Em nhớ anh biết môi em đâu?

Rồi nàng mỉm cười, trả lời câu hỏi của mình:

— Môi em là đóa hồng này.

Nàng dịu dàng đặt hoa hồng lên má Thân rồi nói:

— Em hôn anh. Không thấy Thân nói gì, nàng hơi nghiêng vai hồng hoa xuống áo, rồi vỗ vào đùi mắt nhìn mấy con cá, vỗ lướt trên mặt ao trong và mấy con sóng vòng tròn từ từ lan to ra làm rung động bóng mây màu phớt hồng in đây nước.

— Trời hôm nay đẹp như mình nhỉ?

Thân đáp:

— Trời thế này thì ngày mai nóng lắm đấy. Mơ đã bảo mua đầu săng cho vào quạt máy chưa?

— Chưa.

— Mơ thì việc gì cũng quên.

Bỗng Loan cau mày lắng tai nghe tiếng bà phán Lợi đứng ở trước điện thờ mắng đầy tớ:

— Tôi nuôi các người để các người làm giúp đỡ tôi, chứ để các người ăn không, đùa rồn đấy à? Trông mắt lắm, không chịu nổi.

Tiếng sau cùng, bà kéo dài ra và cao giọng như có ý để Loan nghe thấy. Loan cũng biết là bà phán Lợi mượn có mắng đầy tớ để nói cạnh mình.

Loan thở dài, ngẫm nghĩ:

— Sao người ta lại có thể ác như thế được. Nào mình có lưỡi biếng cho cam.

Rồi Loan nhớ lại bao nhiêu nỗi vất vả trong mấy tháng về làm dâu. Bao nhiêu việc khó nhọc là về phần nàng cả. Nàng cho rằng không phải là về làm vợ, mà chính là về hầu nhà chồng. Ngay như mấy hôm đầu, chính Thân cũng có ngỡ ý rằng chàng cưới Loan về để hầu mẹ. Phải, người ta cưới nàng về để hầu, chứ không phải để làm một người vợ. Việc này là việc phụ. Vì vậy, đầu tiên người ta dạy bảo Loan như người ta dạy một con ở. Nhưng đối với Loan, việc dạy đó không phải là để cho nàng khôn lên, chỉ là việc bắt nàng ăn ở vào khuôn phép của nhà chồng. Khuôn phép ấy, nàng cho là vô lý mà nàng không thể không theo được.

Loan lật ngửa hai bàn tay nhìn những chỗ đã thành trai vì những công việc nặng nề. Nhà chồng giàu có, nhiều việc đầy tớ có thể làm được, nhưng mẹ chồng muốn cho nàng phải đảm-đang, một là để

của Nhật Linh

đay nàng cho quên, hai là xưa kia bà về làm dâu bà đã chịu khổ sở, nên bà không muốn cho con dâu bà hơn bà. Đã bị khổ nên muốn bắt người khác cũng khổ như mình cho được thăng bằng.

Nhưng Loan cho một trăm việc khó nhọc không đau đớn bằng một lời nói.

Như buổi chiều nay, trời đẹp, được lúc thư nhàn, ngồi nói chuyện với chồng, mong được yên thân một chốc, cũng không xong, vì người ta không thể nào hiểu được một cô dâu lại có quyền đùa rồn với chồng hay ngồi ngấm vẻ đẹp buổi chiều trong khi bà mẹ chồng bàn hương hoa dầu đèn ở điện.

Bỗng Thân bảo Loan:

— Tay vợ có sạch không?

Loan trả lời:

— Không được sạch lắm.

— Thế thì vợ đi rửa tay rồi đi hái lấy ít hoa hồng.

Loan ngắt lời:

— Phải đấy! buồng chúng mình bấy lâu không có hoa. Để em vào lấy cái lọ sứ ra đây. Nhưng sao lại phải rửa tay, hở cậu?

Thân đáp:

— Vợ vào lấy cái đĩa ở điện ra đây, vì tôi định bảo vợ ngắt hoa để cúng điện, hôm nay là ngày rằm, vợ không nhớ sao?

Loan thất vọng thốt ra một tiếng:

— À!

Rồi nàng tiếp luôn:

— Để tôi vào thắp hương nhớ. Nhưng câu này... chiều mai, chúng mình lên chùa Lăng chơi đi. Tôi có câu truyện muốn nói với cậu:

Thân đáp:

— Đi thế nào được. Mai bận lắm, công việc ở nhà còn bẽ bộn ra đây, ai lại đi chơi. Truyện gì vợ cứ nói ngay bây giờ có được không.

Loan đã đi được một quãng lại quay trở lại, ngồi bên cạnh Thân. Câu truyện này nàng đã nhiều lần ngỏ qua với Thân. Nàng nghĩ chỉ còn cách ấy là có thể thoát ly ra khỏi gia-đình được, và có ra khỏi cái chốn gay go ngày ngày quanh quần với những bốn phần không đâu, mới có thể nghĩ đến sự lập

TRU ĐAU BỤNG MÁU — BỔ HUYẾT ĐIỀU KINH



Giá rất rẻ
Mỗi hộp : 0 \$ 40
Một lần chữa } 2 . 10
6 hộp

Bạch Phụng Điều Kinh Hoàn số 37

Phụ-Nữ được mệnh danh là kho chứa máu huyết. Nếu máu huyết tốt, kinh nguyệt đều, thì trong người khoẻ khoắn, tráng kiện tinh thần, đầy sức lực. Nếu máu huyết không tốt, kinh nguyệt chẳng đều, thì trăm bệnh đến sinh, khó mong thai nghén. -- Thuốc Bạch phụng điều kinh hoàn là tiên đơn giúp Phụ-Nữ, chủ trị: Kinh nguyệt không đều, hoặc trễ, hoặc sớm, hoặc 2, 3 tháng mới có một kỳ, hoặc một tháng có hai lần, hoặc gần tới kinh kỳ đau bụng dữ dội, hoặc tới kinh kỳ, huyết xấu ra ít, hoặc trong bụng có cục máu trắng lên, trứng xuống đau bụng tức ngực. Người phải các bệnh trên đây, trường phục Bạch phụng điều kinh hoàn, các bệnh đều hết, kinh nguyệt đều đặn. Khi kinh nguyệt được đều, thì tiếp trường phục Song liệu điều kinh hoàn số 7 là thuốc đại bổ huyết, cho phiếm, và man có tai nghén. -- Thuốc số 37 và số 7 giá 0 \$ 80 mỗi hộp, dùng 5 hôm.

VO-VAN-VAN ĐƯỢC-PHONG Thudaumot (nam-ky)
Đại lý - HANOI: Nguyễn Văn Đức, 11, Rue des Caisses - YÊN-BAY: Maison Phú Thọ, 8, Yên Lạc - PHŨ-LÝ: Bùi Long
TRÍ - NAM-BÌNH: Việt Long, Sau Chợ Cửa - TRƯỜNG - HONGAY: Hoàng Đào Quý - THANH-HÓA: Gi Long được phồng
VINH: Sinh Huy, Rue Maréchal Foch - THÁI-BÌNH: Trần Văn Nhà, Maison Phúc Lai - Trúc Ninh hiệu ở ĐÔNG-ĐÔNG.

SSAGNE, 59, Rue Paul Bert — Hanoi

thân cho chồng, rồi dần dà đổi một người chồng tình vun vãi, tí mĩ ra một người chồng có thể cùng nàng sống một cuộc đời rộng rãi, khoáng đại: một cuộc đời mới.

Thôn thả, nàng hỏi Thân:

— Cậu đã nghĩ kỹ chưa?

— Nghĩ gì cơ?

— Nghĩ đến việc ra Hanoi buồn bản như tôi đã nhiều lần nói với cậu.

Thân cau mày đáp:

— Tôi đã bảo mẹ đừng nhắc đến nữa. Thầy mẹ không cho phép. Không những thế, mẹ lại còn giận mẹ nữa đấy, mẹ giận lắm.

— Giận về cơ gì, cậu?

— Có mẹ tự tiện...

Loan vội nói:

— Tôi tự tiện? Đó mới là nói truyện như thế. Nào tôi đã tự tiện gì đâu? Vả lại khi nào cần đến tự tiện thì cũng phải biết tự tiện. Việc lập thân của cậu, cậu không lo.

Thân nói sảng:

— Mẹ không phải nói nhiều. Tôi lấy mẹ về không phải là để mẹ dạy khôn tôi. Việc của tôi, tôi lo. Nhưng lập thân? Thân-danh tôi như thế này mà đi làm anh bán chiếu, mẹ coi thế tiện lắm à?

Loan lạnh lùng đáp:

— Đã vậy thì được. Cậu không muốn làm, thì cậu để mặc tôi. Tôi sẽ xin phép thầy mẹ.

Rồi Loan ngồi sát lại gần Thân, dụi lời nói:

— Vợ chồng lấy nhau cũng mong lập nên một gia-đình có hạnh-phúc. Cậu nên nghĩ lại mà thương tôi, thử hỏi xem từ khi lấy nhau, hai ta đã được cùng nhau sống mấy ngày vui chưa?

Thân cũng hơi trạnh lòng thương vợ, ngọt ngào nói:

— Nhưng gia-đình chúng ta yên ổn thế này, mẹ còn ước gì nữa?

Loan đáp:

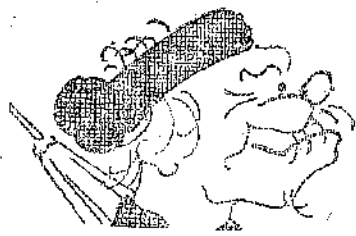
— Tôi cũng muốn nghĩ như cậu lắm. Nhưng cậu khác, tôi khác.

— Thế nghĩa là thế nào?

— Nghĩa là... tôi chắc không bao giờ cậu nghĩ đến rằng gia-đình này chỉ là gia-đình cậu, mà gia-đình cậu chưa hẳn là gia-đình của tôi.

Ngừng một lát, Loan nói tiếp:

— Cậu ở nhà cậu, tôi là một người xa lạ đến; người xa lạ ấy ở dưới quyền những người khác thì chỉ còn một cách là cúi đầu theo lệnh. Tôi, tôi chỉ biết cậu là chồng, còn đối với những người khác, vì nể cậu mà tôi chịu nhịn. Nhưng, nếu một ngày kia, người ta làm cho tôi



Của P. V. Khả Gia-đình

Nhưng mà tôi còn muốn...

— Có hai ời, tôi đây là con nhà hào họ, mà cô cũng là bực phú gia. Sao mà từ ngày tôi thấy cô đến nay, thì lòng tôi thương cô vô hạn. Hôm nay, tôi làm mất dạn mày dầy, tỏ bày tâm sự cho cô rõ, chẳng hay đài gương có soi đến đâu bèo cho chẳng?

— Tôi mến cô, nào phải vì sắc vì tiền, nhưng vì tài, lời ăn, tiếng nói, câu thơ, điệu đi...

— Có hai! Sao? Có có tưởng đến kẻ thù-sinh này, đêm ngày tâm lòng hoài vọng chẳng? mà cô làm thỉnh vậy, hay là...

— Thầy ời, tôi thương thầy đã lâu lắm, nhưng ngặt vì tôi còn muốn...

— Có muốn cái chi, nói đi, nói đi, tôi xin cho cô được thỏa nguyện.

— ... Ngặt vì tôi còn muốn đáp thầy một câu đố cho thầy biết chừng.

Của Đ. N. Niêm, Thái-bình

Nhanh trí khôn

Bác nhiều Khê hôm trước đi tế đám ma mãi sáng mới về lại phải bó buộc ra đình tế. Bác phải vào

không thể nhịn được nữa, chắc sẽ có nhiều truyện lời thôi. Cậu nên liệu trước đi là hơn.

Thân nói:

— Mẹ lắm nhời lắm.

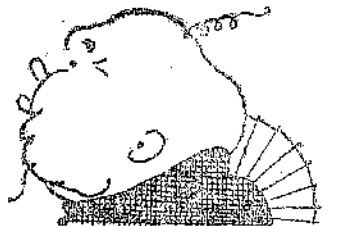
Rồi chàng về oải đứng lên như không buồn nghe lời vợ nói, song trong lòng lo sợ, vì thấy vợ có những ý-tưởng lạ lùng mà không bao giờ chàng nghĩ tới. Bây giờ chàng mới lĩnh ngộ, biết rằng người vợ hiền-lành, thuần-thục của chàng trước kia không phải là hiền-lành, thuần-thục.

Tuy vậy, cái tình tự cao làm chồng vẫn mạnh, nên Thân vừa đi vừa thầm nhủ chàng:

— Khó dạy, nhưng mà rồi cũng dạy nổi.

(còn nữa)

Nhật-Linh



đồng sướng, thoát vào, bác quen miệng sướng luôn: « Cừ...u...ai...y ».

Anh bác nhiều sợ làng ăn vợ, vợ vàng nói to: « Cừ chủ chứ còn cừ ai » nữa.

Của cô V. T. T. Nhung, Hải-dương

Lý Toét câu

Lý Toét — Này bác xã, không biết chúng mình có thù hằn gì với ai không mà hơi một tý là họ đứng lên báo, bác nghĩ kế gì ta trả thù cho đỡ ghét.

Xã Xệ — Khó gì, mai chúng mình lên nhà báo, có bao nhiêu mua hết đem về sẽ đi cho nó tức một mẻ.

Của K. L.

I. Có tật giạt mình

Sư ông ốm nặng phải cho mời lão lang Tề sang coi bệnh. Khi bắt mạch xong, lang Tề chẳng hiểu bệnh gì, cứ ngồi dung dùi nói tương:

— Hừ!... Tương cái bệnh gì chứ cái bệnh này thì tôi biết lắm, chỉ cần mười hai chén là khỏi ngay, mà phi tay tôi ra thì không ai chữa nổi. Nhưng này sư ông à, chỗ bà con tôi nói thực, bệnh tình của sư ông đáng quan ngại lắm đấy!

Sư ông đang nằm rên, bỗng ngồi nhổm dậy, ôm lấy lang Tề vừa thờ vừa lay:

— Lạy cụ, cần rơm cần cỏ lay cụ, tôi chót dại mắc phải, xin cụ đừng nói cho người làng họ biết.

II. Vợ chồng thuyền chài đánh nhau

Vợ. — Hu... hu... máy tương bà lấy máy sung sướng lắm đấy, bà phải làm ăn cho máy khó nhọc, mà bà cũng chẳng bao giờ được lên xe, xuống ngựa như người ta...

Chồng. — À, máy lại còn kể công à? Tao thử hỏi: máy ở với tao từ trước đến giờ, đã phải ba chìm bảy nổi chín cái lênh đênh gì chưa?

III. Sướng kia!

Lý Toét (búi ngói) — Khốn nạn quá, anh mà lừa như thế, chắc khổ lắm đấy nhỉ?

Sầm — Khổ thì cũng có khổ, nhưng cũng có sự tiện.

— Sự tiện gì?

— Tiện một cái là ban đêm không phải mất tiền mua dầu.

Của T. Tùng, Nam-định

Làm thế nào được

Mẹ. — Chết rồi! Mặc quần áo mới mà để ngã xuống bùn lấm bết cả ra thế kia à? Khổ chưa!

Con. — Khốn nhưng trong lúc ngã, con không thể cõng nó ra được.

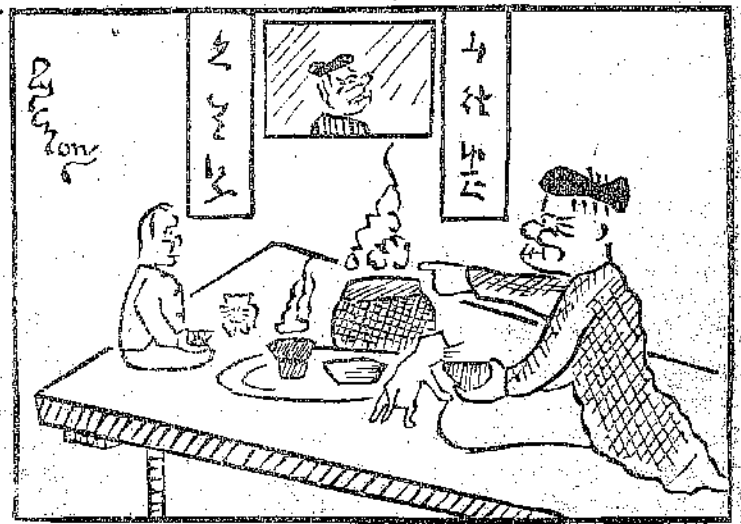
Của H. B. Trùng, Hải-dông

Bánh

Trò A. — Sáng nay, mẹ tôi mua nhiều bánh quá.

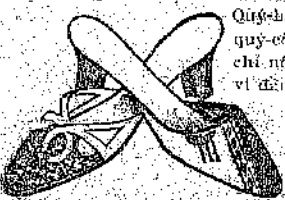
Trò B. — Buổi trưa đem đi mấy cái mà ăn.

— Không ăn được, mẹ tôi mua để bán lại cho hiệu xe đạp.



L.T. — Hừ! eu con, mắt trông vào bát ấy kéo mèo nó ăn hết thì trơ mồm ra.

HIỆU DÂY LẠU NÀM KHÉO NHẤT BẮC-KY



Quý-bà muốn tặng về nhà nhận, hoặc sự quy-có muốn thêm phần yêu-kính đùm-tê, chỉ nên dùng dây kim-thời có mỹ-thuật và vì đảm theo lối lối mới của hiệu.

PHONG-TAI

43, phố Xé-Điền, Hanoi

CHI-ĐIỂM

2 và 18, phố Hùng Bô



Và nhân dịp tết nguyên-đán sắp tới bản-hiệu xin hiến quý-bà, quý-có 1 giá rất hạ nhưng hàng làm vẫn có bề-thình-sắc, đẹp-sắc như thường vậy.

Chuyên gửi linh hóa giao ngân khắp Đông-Dương và nhận mua giúp các thủ-hàng-hóa khác.

THUỐC LẬU

HAY NHẤT

(Thuốc lậu THƯỢNG-ĐỨC)

đã phân chất kỹ-càng bán tại Thượng-Đức, 27, phố Nhà Chung (Mission) Hanoi; nhe 2, 4 ve; nặng 6, 8, ve mỗi ve giá 0 \$ 50.

Kiên hiệu trong 4 tiếng đồng hồ, không công-phai, không hại sinh-dục, hợp phủ tạng mọi người mà bệnh nặng và lâu đến đau đùng cũng khỏi, trăm người không sai một. Có nhân chữa khoán, không khỏi không lấy tiền, một giá đặc-biệt để chiêu khách trong 2 tháng kể từ 10 Novembre 1934. Ở xa hiệu tiền cước phí.

THU TỰ VÀ MANDAT ĐỀ: THƯỢNG-ĐỨC, Hanoi

CẦN NHIỀU ĐẠI-LY Ở CÁC NƠI

ĂN MIỄNG TRẢ MIỄNG

MẤY người đi làm về, giữa đường gặp mưa chạy vào ăn trong một nhà hàng phố: nhà ông thầy bói. Trên ghế ngựa, sau bức màn, bên cái chấp sơn đen, thầy bói ngửa mặt như nhìn ra đường. Một nụ cười bất tuyệt hé cặp môi tươi của thầy, tưởng chừng thầy đương vui thú điều gì, hay thầy gặp ai trong giấc mộng liên miên.

Bỗng nụ cười trên môi thầy biến mất. Thầy lắng hết tinh thần nghe những câu bán tán léo nhéo của mấy người trú mưa, nhất là những câu bán tán ấy lại liên can đến thầy, và nghề bói toán của thầy. Mọi người nói:

— Đã mù thì còn biết thế nào được việc của kẻ khác.

Một người nữa trả lời:

— Bói liều chứ có nhìn đầu mà cần phải mắt sáng.

Người thứ ba kể một câu truyện để chứng thực rằng bọn thầy bói rất nói tựa tuốt. Rồi ba người thì nhón ón lại các truyện cổ tích, hay khôi hài để rêu cái nghề nhảm mắt nói mò. Cố nhiên là họ không bỏ sót trong kỹ-ức mấy câu lục bát bóng lòn:

« Số có có mẹ, có cha,
« Mẹ cô đàn bà, cha cô đàn ông... »

Họ thích chí cùng cất tiếng cười vang, khiến thầy bói chau mày cảm tức. Vì, tuy trời mưa rào mà câu truyện nói cũng không to, nhưng người mù vẫn thính tai, nên nghe rõ mồn một.

Bọn kia cười chán rồi bảo nhau xem một quẻ đũa chơi. Thầy bói biết ý, làm bậm: « Được rồi! Tao sẽ cho chúng mày biết một bài học khôn ».

Ba người đến gần giở đũa thầy bói ngồi. Một người cố lấy giọng lễ phép, nói:

— Thưa thầy, chúng tôi muốn xem một quẻ hân mệnh, cần tài, gia sự, tật bệnh. Vậy thầy lấy bao nhiêu tiền?

Thầy bói mỉm một nụ cười ý-nghị đáp lại:

— Cái đó tùy! Như các quan lớn thì tôi lấy một, hai đồng cũng nên. Nhưng thầy là người đi làm việc ở một sở buôn thì tôi chỉ xin thầy một hào. Phải, đặt quẻ một hào; không hay trả tiền lại. Còn hay mà thỡng tiền thì tùy.

Người kia nghe chùng hơi cúi, hỏi vặn:

— Sao thầy biết tôi làm việc ở sở buôn?

Thầy bói cười hẹ đắc:

— Nghề tiếng nói đã biết chứ!

Người kia tuy tức giận, nhưng cũng đặt quẻ một hào và nói lên tuổi để xem lão là nói lão đến đâu.

Sau khi khấn khứa gieo quẻ, sờ soạng mấy đồng trình trong cái đĩa lá trúc, thầy bói hắng giọng hai, ba tiếng, rồi nói những câu... những câu trái ngược hẳn với lời tôn tụng. Hình như bao nhiêu những quẻ xấu của thầy ta, thầy ta đem ra trút cả lên đầu người xem, từ cung bản mệnh cho đến cung tật bệnh, nào những số này thì ngày sau đi ăn mày, nào những số này thì ngày sau đi ăn tù, nào những số này thì ngày sau đi ăn tù, nào những số này thì ngày sau đi ăn tù...

Hai người đã mấy lần loan tát cho thầy bói mấy cái, nhưng người thứ ba ngăn lại thì-thăm bảo: « Cứ mặc cho nó sướng mồm ». Người ấy lại đề thêm: « Vàng, chia thầy, thầy nói rất đúng ».

Xem xong quẻ, người ấy bảo thầy bói: — Thầy nổi tiếng quả đích đáng. Cái quẻ thầy vừa xem cho tôi hay lắm, hợp với số-lũ-vi của tôi lắm. Trông bộ thầy không mình thế kia không trách được. Thưa thầy, bói thì tôi không biết nhưng tướng-số thì nhờ trời tôi cũng khá. Thầy có muốn tôi xem cho thầy không?

Thầy bói đoán chừng anh chàng muốn số lại mình đây, nhưng ăn miếng trả miếng cần gì. Và mình từ chối thì có lẽ không quán-từ, liền bằng lòng.

Người kia xem trán, xem tay, xem tai thầy bói rồi cần thận, rồi cất giọng thông-thải nói:

— Trán cao: thông-minh lắm. Tay trái có thấp bút: khoa bảng. Ngón tay út dài quá hai đốt rơi ngón tay đeo nhẫn: tài hoa. Chỉ tiếc trời xanh ghen ghét kẻ có đại tài, chứ nếu thầy không mù thì đã trọng-nguyên, bằng-nhiên rồi, hay ít ra cũng làm đến tuần-phủ, long-đốc chứ chẳng chơi...

Lòng tự-phụ ngùn ngụt bốc như muốn đưa thầy bói bay bổng lên trần nhà. Thầy bói hận, hối hận quá về cái quẻ bói ác nghiệt của thầy. Ngáp ngừng, thầy nói:

— Tôi xem ra ông học rộng và thông minh lắm: biết xem cả tướng số. Trong nghề bói-phê chúng tôi nhiều khi hấp-tấp quá cũng nhầm, vậy ông để tôi xem lại.

Tức thì thầy bói trình trọng gieo tiền, rồi thầy thốt ra một quẻ... một quẻ trái ngược hẳn với quẻ trước. Hình như bao nhiêu những điều hay nhất thầy biết, hãy dồn cả ra để lại làm ơn tri-ngộ của người xem bói.

Thầy còn nói, còn nói nhiều, nếu ba dịp cười không làm lấp tiếng thầy. Ông thầy tưởng tạm thời liền để cho cái lòng căm tức của mình bùng lên, cái lòng căm tức mà người ấy đã cố đề nên trong nửa giờ đồng hồ:

— Nay thầy bói! tôi không biết tướng số gì đâu. Chẳng qua tôi phỉnh thầy mấy câu hão huyền đó mà thôi. Chứ thầy là một thằng mà sống về nghề nói láo, thì còn làm nên vương tướng gì được.

Đứt lời, ba người vừa cười vừa đi ra.

Khái Hưng

Không phải một mình ông

Một viên tri phủ xem ra có ý hục hặc với các nhà viết báo lắm.

Một hôm, trong một bữa tiệc tiến hành, không biết vì cơ gì, viên ấy bảo một nhà báo rằng:

— Các ông sắp được tự do ngôn luận à? Nhưng nhờ trời, cái này tôi có đã từ lâu, hiện nghiệm lắm.

Viên ấy vừa nói vừa nắm tay, giọng chân như định đâm đá ai. Nhà báo cười rất tự nhiên đáp lại:

— Tưởng cái gì chứ cái ấy thì nhà tôi không thiếu. Vì anh bếp, anh xe và anh bồi của tôi cũng đều có cả, mà cũng hiện nghiệm lắm thừa ngài.

L. N.

PHÒNG TRIỂN-LÂM NĂM 1935

Do hội Việt nam Mỹ thuật Kỹ nghệ tổ chức

Phòng Triển-lãm năm 1935 sẽ mở vào cuối tháng janvier. Hội sẽ nhận tại trường Cao-đẳng cũ ở phố Tràng tiền Hanoi những tác phẩm của các nhà Mỹ-thuật và Kỹ-nghệ từ 7 đến 12 janvier.

Người bày ở xa Hanoi phải có người quen ở tỉnh này để mang đồ bày lại nộp và cho tiện việc giao thiệp với ban Hội-đồng tổ chức.

Tiền lệ phải trả cho mỗi vật đưa bày, bất cứ to-nhỏ, là 0\$10.

Tiền phải trả về chỗ bày định như sau này:

Điều khắc: tượng bán thân. 0\$20
Đồ điêu khắc một chiều không quá 0m3 0.40

Tượng cả người to bằng người thật 1.00

Tượng to nhiều người 3.00

Tranh ảnh và bản vẽ kiến trúc cùng các đồ kỹ-nghệ.

từ 1m² trở lại 0\$20

từ 1m² đến 2m² 50 0.40

từ 2m² 50 đến 5m² 50 1.00

quá 5m² 50 trở lên 5.00

Nếu đồ bày phải để trong tủ kính thì người bày phải mang tủ kính lại và phải chịu tiền chỗ bày tùy tủ to nhỏ theo như giá định về tranh ảnh và bản vẽ kiến-trúc.

Những đồ gỗ bày từng bộ (bường án, bường ghế, v.v...) phải trả mỗi bộ 5\$00.

Các nhà Mỹ-thuật và Kỹ-nghệ không có chân trong Hội cũng có quyền bày. Về tiền chỗ bày, nếu là Hội viên thì chỉ phải trả một nửa giá đã định trên.

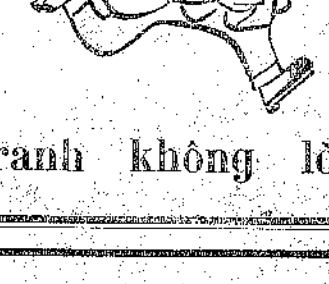
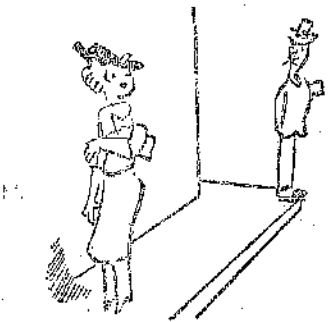
Giờ nhận đồ bày:

Sáng: 8h. đến 11h.

Chiều: 2h.30 đến 5h.

Hội Việt-nam Mỹ-thuật kỹ nghệ LAI CẢO

Nụ cười nước ngoài



Tranh không lời

TRICARBINE

CHẾ RIÊNG CHO XỬ NÔNG DUNG

CHỮA CHO KHỎI ĐAU NGAY, KHỎI HẠN NHỮNG BỆNH NHƯ SAU NÀY:

Sỏi bụng; ợ chua; đau dạ dày; tức bụng; nóng bụng; nôn mửa; mệt nhọc vì sự tiêu hóa bất thường.

TRICARBINE làm cho ta ăn uống được chóng tiêu 0\$35 một lọ.

GÁCH DÙNG: Uống một thìa cà phê vào một chút nước chế khi ăn cơm hay lúc thấy đau. Có bán ở các hiệu thuốc lớn và ở: PHARMACIE CHASSAGNE, 59, Rue Paul Bert, Hanoi.

docteur

NGUYỄN HẢI

6, RUE DE COLOMB

(Góc ngõ Nam Ngự) — Giày số 410

Những việc chính cần biết

trong tuần lễ

Bộ ty Kiểm duyệt Nam báo Trưng Bắc Kỳ

Hanoi — Cũng như trong Nam Kỳ, quan Toàn quyền vừa ký nghị định bãi ty kiểm duyệt Nam báo ở Trưng Bắc Kỳ kể từ 1er Janvier 1935 một ngày, đang kỳ niếm trong lang báo quốc văn.

Lê tuyên-thê của trang sư Ng-huy Lai

Hanoi — Hôm 28/12 vừa qua, tòa đã làm lễ tuyên-thê cho luật sư Nguyễn-huy-Lai. Thủ-kỳ ở phòng luật sư Dunzat.

Trang sư Lai được quan Toàn-quyên liệt vào hạng trang sư của chính phủ. Ông đã có những bằng cấp sau này: Luật khoa tiến sĩ, Văn khoa cử nhân và tốt nghiệp trường Khoa học binh lính và Luật khoa văn quốc.

Chợ hàng tơ Vạn-phúc rời vào chợ Đơ

Vị đình làng Vạn-phúc chật hẹp không đủ chỗ bày hàng, nên quan Võ - hiên Hoàng-trọng-Phủ đã cho rời chợ hàng tơ vào chợ Đơ ngay tiết lý Hắc đông.

Hôm 21 ta vừa rồi, (các phiên: ngày 1 và 6), chợ tơ đã họp phiên thứ nhất, các hàng buôn tơ lụa ở Hanoi kéo về mua rất đông.

Ý kiến quan Toàn-quyên đối với việc chánh phủ đã làm năm vừa qua

Saigon — Khi khai mạc Hội đồng chánh phủ, quan Toàn quyền Robin có đọc một bài diễn-văn xét về công việc của chánh phủ đã làm năm vừa qua. Ngài rất tán thành công cuộc cải cách của Nam-triều, ngài hết sức thu dụng nhân tài bản xứ, phát triển nền học phổ-thông và định bài nhiều trường cao-dẳng, chỉ để lại hai trường Đại-học Y-khoa và Đại-học Luật-khoa.

Tem Báo-Đại và tem Monivong

Sở bưu-điện mới phát-hành hai kiểu tem mới.

Kiểu thứ nhất, giữa chiếc khung « vân âm » có ảnh đức Báo-Đại.

Nhung đen toàn to

là thứ hàng quý giá rất khó phân biệt, bỏ ra ba bốn chục đồng trong lúc kinh tế này mà bị nhầm thì bực mình biết mấy, vậy trước hết hãy nêu dấu so sánh Nhung của TIỆM CHÍNH BOMBAY 89, Hàng Khay là nơi mà các bạn hàng đã tặng là RỪNG NHUNG thì dù sao cũng không nhầm, vì có đủ các hạng.

AI ĐỌC "ĐỜI NAY"

Không biết các SÁCH "VÌ NƯỚC" SAU ĐÂY CŨNG LÀ:
 Về bộ Công-nghệ cổ: Dạy làm 40 nghề ít vốn 2\$00; 30 nghề để làm 1\$50, Kim-khí và cơ-khí 0\$80, v. v.
 Về bộ Thể-thao có: Tập võ Tàu (1 à 5) 1\$76, Võ-Nuật 0\$50, Võ ta 0\$40, Võ Tây 0\$60, Dạy đá bàn 0\$30.
 Về bộ Y-học (dành thuốc) có: Y-học từng-thứ (1 à 10) 6\$00, Sách thuốc kinh-nghiệm 0\$59, Xem mạch 1\$00, Hàn-bà 1\$00, Trẻ-con 1\$00.
 Về bộ Thần-học: Dạy Thời-miền (1 à 5) 2\$00 và T. M. Nhật-bản 0\$50, Trường sinh-thuật 0\$50.
 Về bộ Mỹ-thuật có: Sách dạy đàn Huế và cải-lương 0\$50, Sách dạy vẽ 1\$00, Dạy làm ảnh 1\$ 00
 Về bộ Lịch-sử có: Đinh-Tiên-Hoàng, Lê B. Hành v. v.
 Về bộ Doanh-nghiệp có: Những điều nhà buôn cần biết 0\$40 Thương mại kế toán chỉ-nam 1\$50. Còn các thứ linh-tinh như Nam-nữ bí-mật Gia Lẽ, Học chữ tây v.v. . . Ngót 100 thứ. Xa mua thêm cước gửi mua buôn có trừ huê bằng Thư đề:
NHẬT-NAM, 102, Hàng Gai, Hanoi

Kiến-thúc này về theo mỹ-thuật Cao-miền thông cổ anh và Mỹ-vong.

Từ đường xe lửa Hanoi-Saigon

Hanoi — Những chuyến xe tốc hành Hanoi-Saigon sẽ rời Hanoi vào những ngày thứ hai thứ năm và thứ bảy, hồi 12 giờ 10' trở về Hanoi những ngày thứ tư, thứ sáu và chủ nhật hồi 15 giờ 55'.

Ngoài những ngày có xe tốc hành kể trên, một chuyến xe lửa có buồng ngủ vì trừ-quan ngày nào cũng chạy từ Hanoi đến Quảng-ngãi.

Hội liên-hiệp báo giới quốc-văn đã thành lập

Saigon — Hội liên-hiệp báo-giới quốc-văn ở Namkỳ đã thành lập. Điều-lệ hội đã được Chuẩn-y. Hội-trưởng ban trị-sự đặc-sĩ Lê-quang-Chinh đã mời hết thầy các bạn đồng-nghiệp họp để bàn việc hội.

Việc cứu-tử nạn dân Hà-tĩnh

Hanoi — Ban cứu-tử nạn dân Hà-tĩnh đã tổ chức một cuộc lạc quyên ở khắp các tỉnh xứ Bắc-kỳ trong hai tháng rưỡi. Lần này, ban cứu-tử nhận cả tiền lẫn gạo, và nhận được đến dân-số gửi dân về quan Khâm-sứ Trưng-kỳ.

Nhà từ thiện nào quyền tiện xin gửi cho ông thủ-quĩ Lê-văn-Phúc ở số 80-82

phố hàng Gai. Con gạo được nhận tại hội quán hội K.T.T.B.

Cuộc thi bày hàng đẹp ở chợ Đông-Xuan

Vừa rồi tại chợ Đông-xuan lại có cuộc thi bày hàng đẹp lần thứ hai. Có nhiều giải thưởng tiền (từ 2\$00 đến 20\$00), bằng danh-đề và giấy khen.

Hàng trưng-bày lần này xem ra tập-bộ hơn lần trước nhiều, rất long-lẫy và có mỹ-thuật.

Về những hàng sau này, nhiều người được thưởng bằng danh-đề tiền và giấy khen: hàng hoa quả, hàng gà, cua bê, bát đĩa, hàng vải, hàng đồng, hàng rau, hàng thả lợn, thịt quay, hàng cơm, hàng mả.

TIN THỂ THAO

Bóng tròn

Haiphong — Etoile Giadinh đã thắng Hội-tuyển H.P. 2-0. Cuộc tranh đấu rất gay-go, Etoile thắng Hội-tuyển một cách chật vật.

Hanoi — Hội tuyên hắc kỳ bị Etoile Giadinh hạ 5 bàn gỡ 2.

Xe đạp

Kết quả cuộc đua xe đạp Hanoi-Haiphong tranh giải thưởng Jon, theo thứ tự như sau này:

Xã Tích-Yên, Nhi, Hắc-Dương, Sam Loi, Migot, Somy, Bông, Nhan, Gustel, Walker, Tuyet, Cao, Sinh, Ba, Lu.

Bông-văn dẫn đầu, rất có hy-vọng về trước tiên, nhưng chẳng may cách 50 thước tới đích, bị chuột rút, phải chựng lại. Người là rất phấn-nam cho Bông.

Quần vợt

Kết quả những cuộc tranh đấu những ngày thứ hai và thứ ba 24, 25/12/34 tại sân quần Hollandes

- Nhánh hạ Samuel: 6/4, 6/3
- Chim-Giao hạ Fleutot-Roumengous: 6/3, 6/1
- Nhánh hạ Samarcq: 6/4, 6/3
- Giao hạ Saumont: 6/2, 6/4
- Chim hạ Dương: 6/4, 6/1
- Nhánh hạ Fleutot: 6/4
- Nhánh hạ Dương: 6/4, 6/1
- Giao hạ Samarcq: 6/0, 6/2
- Chim hạ Saumont: 6/1, 6/0
- Chim-Giao hạ Dương-Saumont: 6/3, 6/3
- Tại Nam-dinh ngày 23/12/34
- Nhánh hạ Antonj: 6/3, 4/6, 6/3
- Chim hạ Roumengous: 3/6, 6/1
- Giao hạ Dương: 6/3, 6/4
- Tại Tennis Club (Hanoi) tối 27, 28/12/34
- Fong-Nuankh hạ Fleutot-Roumengous: 6/4, 6/8, 6/3
- Giao hạ Chim: 6/1, 3/6, 7/5
- Tại Nam-dinh: Chim hạ Giao 8/6

Haiphong tuần-báo tái bản

Bản báo được tin từ "Haiphong Tuần-Báo" do ông Đào-thiên-Thủy sáng lập, từ nay thuộc về quyền ông Mai-Linh chủ trương và quản trị.

Ông Mai-Linh định đến ngày 20 janvier 1935 sẽ cho báo tái bản hàng tuần vào ngày chủ nhật.

Báo ra tám trang, hầu mỗi số BA XU, một năm 1\$50.

Tòa-soan và Trị-sự ở Haiphong, phố Paul Doumer số 60-62.

Xin có lời mừng bạn đồng-nghiệp và giới thiện H.P.T.B. cùng đọc giả P.H.

Hội Vạn-Quốc Tiết-Kiệm

Hội tư dưới quyền kiểm duyệt của nhà nước về cách tính toán để góp tiền cho thành vốn ở bên Pháp và bên Algérie cũng dưới quyền kiểm soát của Phủ Toàn-quyên Đông-pháp.

Vốn của hội đã nộp đủ cả rồi là: 1.000.000 lượng bạc Thượng-Hải và 8.000.000 francs
XỔ SỐ HỒI VỐN CHO PHIẾU TIẾT-KIỆM
 Mở ngày 28 Decembre 1934 ở Saigon

Chủ tọa: Brandela, Tổng lý nhà Ngân Hàng Đông-Dương ở Saigon
 Dự kiến: Các ông: Havan và Nguyễn văn Qui

Cách thức số 2 - Bộ số 727		
727	Ông Tang Nhang ở Saigon mới góp có 664\$ nay được lĩnh về	\$ 1000,00
18387	Bà Trinh thi Cat ở Benthuy mới góp có 6\$ nay được lĩnh về	250,00
18405	Ông Trần ngọc Hue ở Ninhbinh mới góp 4\$ nay được lĩnh về	250,00
7542	- Nguyễn ngọc Trung, Banque Franco Chinoise Hanoi mới góp được 42\$, nay được lĩnh về	250,00
Phiếu số 4879, 11566, 17528, 18336 — không đóng tiền tháng		
Cách thức số 3 - Bộ số 362		
393	Ông Trần Bang ở Hatinh mới góp có 240\$ nay được lĩnh về	250,00
2480	- Trần ngọc Khanh ở Travinh mới góp có 96\$ nay được lĩnh về	500,00
Cách thức số 3 — Xổ số hoàn tiền lợi: 419\$00		
2383	Ông Nguyễn đình Tranh ở Đônghoi	209,53
2397	- Vưng đình Xam ở Takeo	209,53
Cách thức số 5 — Xổ số hoàn vốn gấp bội		
3294 A	Ông Hồ Văn Chanh ở Saigon mới góp có 7\$ nay được lĩnh về	1.000,00
Cách thức số 5 -- Hoàn nguyên vốn — Bộ số 117		
11383	Ông Bùi văn Thìn ở Laokay mới có 25\$ nay được lĩnh về	1.000,00
17657 A	- Nguyễn văn Nhiêu ở Sadec mới góp có 2\$ nay được lĩnh về	200,00
Phiếu số 258, 10915A, 8713A — không góp tiền tháng		
Cách thức số 5 — Xổ số miễn góp — Bộ số 1036		
7112 A	Bà Suzanne Marie Huynh ở Saigon mới góp có 72\$50 cho phiếu	500,00
19207 A	- Nguyễn thị Kỳ ở Dailanh mới góp có 2\$50 cho phiếu	500,00
4247 A	- Jeanne Lương văn Mỹ ở Sadec mới góp có 7\$ cho phiếu	200,00
10525 A	Ông Nguyễn năng Minh ở Kiến An mới góp có 6\$ cho phiếu	200,00
13005 A	- Nguyễn văn Ngọc ở Saigon mới góp có 4\$ cho phiếu	200,00
13091 A	- Cao Minh ở Sadec mới góp có 4\$ cho phiếu	200,00
Sáu phiếu kể trên đây được đổi lấy một phiếu miễn góp		
Phiếu số 2188A, 6282A — phiếu không đóng tiền tháng		

Số tiền hoàn vốn gấp bội cho tháng Janvier 1935 định là 5000\$ về hạng số 5
 Kỳ xổ số sau nhằm vào ngày 28 Janvier 1935

CINEMA PALACE

Le Meilleur Spectacle de Hanoi

TUẦN LỄ NÀY

JEUNESSE

Một cuốn phim kiệt tác — phong cảnh rất ngoạn mục — tài tử đồng trò toát trẻ đẹp có duyên như: Lisette Lanvin, Paulette Dubost, Robert Arnoux và Jean Servais sắm vai chính. Chuyện phim rất có nghĩa-lý, lại thêm thêm những điệu hát và âm nhạc tối tân, dịu dàng, êm ái - Đầu năm tây đi xem cuốn phim này các ngài thấy trong mình khoan khoái suốt năm.

TUẦN LỄ SAU

Từ thứ 9 đến thứ ba 14 janvier 1935

PLEIN AUX AS

Một phim khôi hài do tài tử trữ danh Tranel sắm vai chính. Nhiều cảnh hoạt động xem vui suốt từ đầu đến cuối - Các ngài ai muốn cười đến xem phim này sẽ được hưởng hai tiếng đồng hồ vui vẻ.

Rạp Palace sắp đem hiển các ngài những cuốn phim tuyệt tác kể sau đây:

- LA BATAILLE
- TOI QUE J'ADORE
- NU COMME J'UN VER
- CHANSONS DE PARIS
- LA MILLE ET DEUXIEME NUIT.. v. v.

LỄ NOËL

(Thiên-Chúa-giáng-sinh)

Hạt mưa từ bầu chập
 Tiên hương lễ Noel
 Là ngày Chúa cứu thế
 Xuống cõi tục thấp hèn.
 Đem đạo trời chi thiên
 Diu đất từ dân đen
 Chỗ tối ra chỗ sáng,
 Rửa khố ở c. nhọc nhem
 Cho sạch thói kiêu hãnh
 Cho mất tính ghét ghen.
 Cho người trong bụi giống
 Yêu nhau như anh em.

Nghĩa chín trăm năm lễ
 Từ khi Chúa qui thiên
 Đán chiến mất người đất
 Ngày một sinh đảo điên —
 Ma đưa đường hắc ám,
 Quỷ dẫn lối ben chen,
 Diên ra trò sấu sè
 Đổ cướp lợi tranh quyền —
 Kế khố hiệp kế yêu
 Tàn sát dã nhiều phen,
 Tuy rằng họ vẫn nhớ
 Ngày sinh đức chúa hiền!

Nhiều người, tuy khác đạo,
 Cũng nhân lễ thường niên
 Lũ năm và lũ bảy
 Lộn sông dấm con chiên,
 Nơi giáo đường chen chúc,
 Thờ đậy đi «điêm tiên»...
 No mắt xong, dối bụng,
 Về lưng cũng ăn đêm.
 Lu bù tội suốt sáng
 No phồn lại no mềm!
 Kế trần phạm tội lỗi,
 Chúa đại xá! A-men!

Tú Mỡ

TIN TỨC MĨNHA

Sân-quân — Ai đi xem đánh quần vợt cũng nhân rằng cứ mỗi lần quả bóng ở bên kia lưới sang bên này lưới thì người nào cũng đều đưa đầu nhìn theo quả bóng qua lại y như lạc. Mà những người ngồi ngay ở giữa trông thẳng ra lưới thì lạc cứ hơn những người ngồi ở hai bên. Hôm đầu quần vợt rồi có một ông hôm nào cũng đi xem mà cứ dỗi ngồi ngay ở giữa, trông thẳng ra lưới. Hỏi ra mới biết đó là ông nghị Lê thành Giải. Ông Giải đến để tập lạc cho quen. Lầu thật.

Saigon — Có tin sắp được tự do ngôn luận. Thế thì còn phải ngôn gì nữa.

Saigon — Tin trước không đúng. Chỉ mới bỏ kiểm duyệt thôi.

Phong-hóa — Thấy P.H. vì Giao-Dương như mèo vờn chuột, Dương viết thư về

phản đối, kêu Dương không phải là mèo. Dương là Dương, nghĩa là Dê. Vậy phải gọi Giao là Cọp, cho xứng.

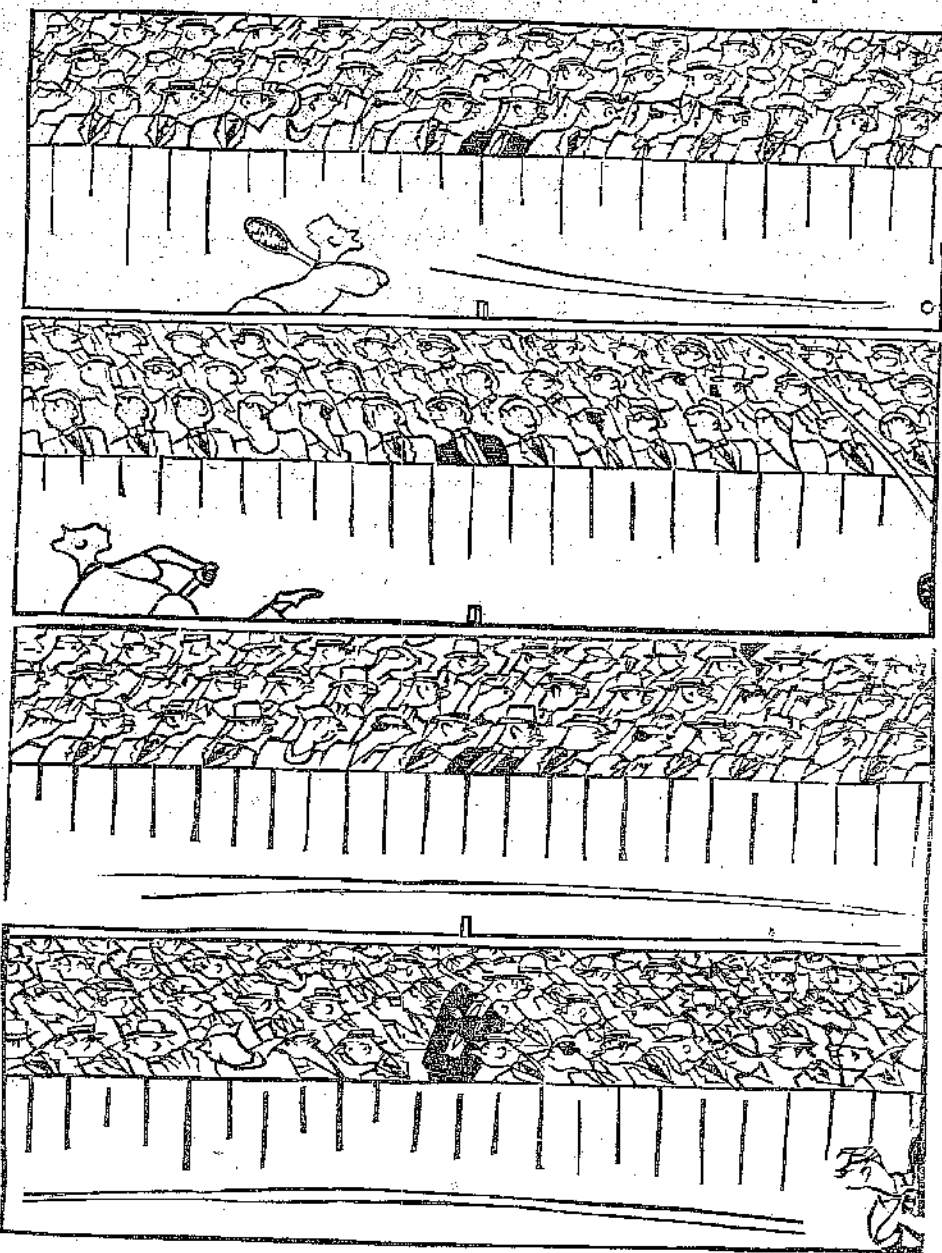
Hội đồng chấm thi văn đỏ — Công việc hội đồng bản làm không thể trả lời riêng từng người được.

Hội đồng chấm thi — Mới nhận được thư các ông Tuyet Huy Hi-dinh, Thụy-thiên, v. v. hỏi hội đồng có nhân chấm văn khôi-hải không? Hội đồng muốn tinh tao để làm việc, nên chưa giám nhận.

Hanoi — Nghe được tin này, bọn ông Tuyet Huy bất-bình cũng tổ chức một cuộc thách. Thách trong làng khôi-hải, ai giỏi thì ra thi khôi-hải với các ông.

Bắc-kỳ — Mọi nơi gửi thư về xin chặn trước.

MỘT NGƯỜI MUỐN KHÁC THIÊN-HẠ



LE STYLOS VASTYL 32

MARCHÉ 11 C/M PLUME EN OR 18 CARATS

prix: 2\$20

Giá tiền mượn sách

1 tháng 0\$70 — 3 tháng 1\$75

6 tháng 2.50 — 12 tháng 7.00

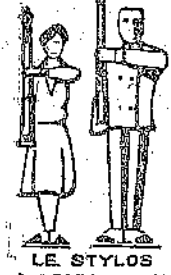
NAM-KY THU-VIEN

39, phố Bờ Hồ, Hanoi

TIÊU THUYẾT

CẬU TÂM-LỘ

đang in



LE STYLOS J.M.PAILLARD & C.

CHUYÊN CHỮA BÚT MÁY VÀ ĐÓNG SÁCH

BIỆNH NGUY HIỂM ẤY

Đàn ông hay đàn bà sau khi khỏi bệnh lậu, giang mai hoặc mắc bệnh ấy đã lâu năm mà thấy trong mình mệt mỏi, đau ngang lưng (bại thận) mờ mắt, ù tai, mộng tinh, rết thịt, tiểu tiện vàng, đục, có vẩn (filaments) ướt qui đầu và như kiến đốt ở trong. Nếu không dùng: thuốc số 12 và 22 của bản hiệu, nói cả quyết rằng: mang bệnh suốt đời. — Thực là hai thứ thuốc hiếm có. Ai có bệnh nên lại mà dùng, sẽ biết sự hiệu nghiệm của hai môn thuốc này. Số 12 giá 0\$60. Số 22 giá 1\$00.

LÊ HUY PHẠCH 12, Route Sinh Tu, Hanoi

Đại lý. — SAIGON, Dương Văn Vỹ, 109, Rue Despaigne. — VINH, Nguyễn Luận, 59, Rue de la Gare. — HAIPHONG, Nam Tân, 82, Bonnal.

Lêta

Xin xem trang
sau cùng

THUỐC NỖ HIỆU :

CHEDDITE

DÙNG VỀ VIỆC BẮN MỎ, HANG ĐÁ
Rõ tiền, chắc chắn, mạnh mẽ

BÁN TẠI HẰNG

OMNIUM Indochinois

Xưởng chế tạo độc quyền ở Đông Pháp
CỬA HIỆU THUỐC NỖ: CHEDDITE

Xưởng chế tạo ở Phú Xá - Bắc Kỳ
Buồng giấy: 5, Bô Bobillot à Hanoi
GIẤY NÓI: 73

Ở xa biên thư về thương lượng

VIỆC

PHÁP LUẬT

Muốn được việc một cách mau chóng và
đỡ tốn tiền, nên bàn trước với ông TRẦN-
ĐÌNH-TRÚC Luật khoa cử nhân một
nhà chuyên môn về pháp luật đã lâu năm.
(Việc kiện cáo, mua bán, chia của v.v.)

Số 5, Hàng Gia cũ, Rue des Cuirs - Hanoi
(CẠNH BÃI CHỢ HÀNG GIA CŨ)
Mười tối cũng tiếp khách từ 8 đến 9 giờ

MAISON

NHUAN-OC

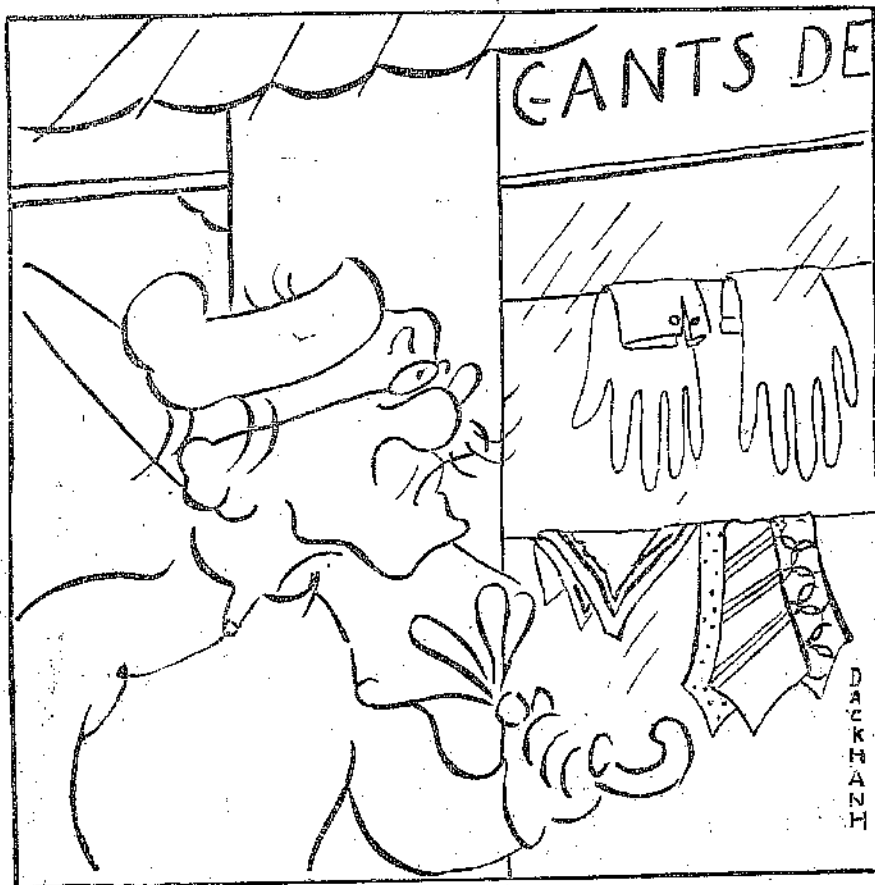
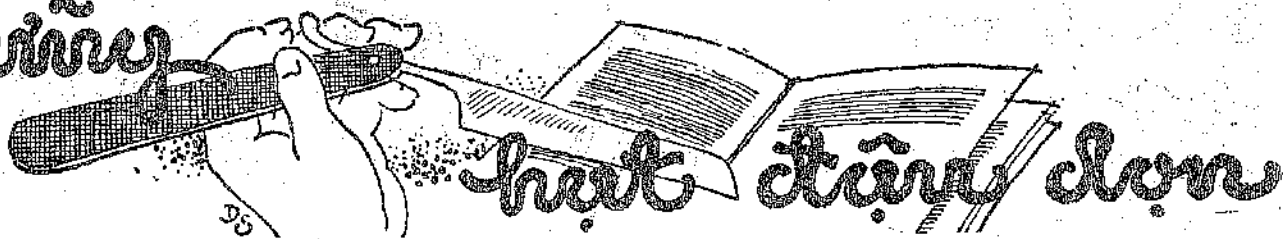
ARCHITECTURE

(Avant-Métré et métré définitif)

Mười bảy năm chuyên
về kiến trúc thành phố
Hanoi. Đã có bốn trăm
kiểu nhà của bán-sở-vẽ,
mà đã xây tại Hanoi và
các tỉnh xin tính giá hạ

Siège : 168, Rue Lê-Lợi, Hanoi
Succursales: 83, A M^e Joffre, Thanh-Hoa

Whisper



LÝ TOÉT. — Hừ! bit tất tay ai mà ngón dài thế kia?

Trái tim lạ

Khoa học phổ thông số
8, bài «Guơng võ bình tan»:
«... Bông trái tim chàng
lão-đào, quận đau, hình như
đang bị muôn ngàn mũi kim
châm chích...»

Thì ra trái tim cái anh
chàng này vừa là người say
rượu, lại vừa là cái dạ dày!

Du dương quá

Sài-thành số 48, «Mảnh
lòng tan nát»:

«... Lâu lâu, một luồng
gió thổi tới hòa với những
tiếng thở của nắng, tạo thành
một khúc âm nhạc rất du
dương...»

Du dương đến nỗi không
ai nghe thấy gì cả!

Sao mà sợ?

Cùng Bạn số 10 «Làm thế
nào diễn chủ phục nghiệp»:
«— Phá sản! phá sản!
thi hành! phát mại ôi!
những tiếng ấy hiện nó ghê
gớm làm sao!»

Phá sản, phát mại, là
những tiếng ghê gớm thì
còn có lẽ, chứ đến «thi-
hành» mà cũng ghê gớm nốt
thì tác giả thật là yếu bóng
via!

Tàu thủy hay ô-tô

T.B.T.V. số 5317, «Sóng
gió Thái-bình đơng»:

«... Ô hay! biển Thái-
bình làm gì có sóng gió?
Chắc tàu hỏng một bánh xe
cao-su nên đi chọc chà chọc
chạch đấy thôi...»

Tàu có bánh xe cao-su,
lại đi chọc chà chọc chạch,
thì cái tàu ấy hẳn là cái
ô-tô Phong-hóa mất rồi!

Lơ lửng

Thanh-ngệ-Tĩnh số 20
«Đời xuân-xanh»:

«Thiếu-niên Việt-Nam
cũng là đem một cái đời
bóng lờng, trên không đến
trời, dưới không đến đất...»

Mà lại sinh con đẻ cái...
thiếu-niên Việt-Nam có họa
là béo.

Màu da
Long-giang số 1, «Đêm
Saigon»:

«... Người ta nhận rõ
trong ngàn phòng chật hẹp
ấy đủ hạng người của các
màu da như annam, tây,
khách trú...»

Nếu vậy, khách trú da
vàng, Tây da trắng, Annam
da đen, còn tác giả chắc hẳn
là... da đỏ...»

Thế mà không chết

Nhật-tân số 68 «Bà cáo
việc riêng»:

«... Một nụ cười tươi như
hoa nở trên cặp môi hồng
chấm hết câu truyện—
bàng khuáng như bỏ quên
cái trái tim trong bàn tay
ngọc.

Thế mà không chết, thật
là một sự lạ!

NHẬT ĐAO CAO

Đi hay đánh

Nhân-loại số 9, bài «Đàn
Hà-tĩnh trong mùa lạnh
này»:

«... Chính-phủ Nam-triều
đã lập lên ban cứu-lễ và
chính đức Bảo-dại mới rồi
cũng thân chinh đi xem xét
miền ấy...»

Thân chinh nghĩa là tự
cầm quân ra trận, đây đức
Bảo-dại thân hành xem xét
miền ấy, chứ đâu bị nạn
Hà-tĩnh có tội gì mà vua
phải thân chinh?

Tiếng hư-danh

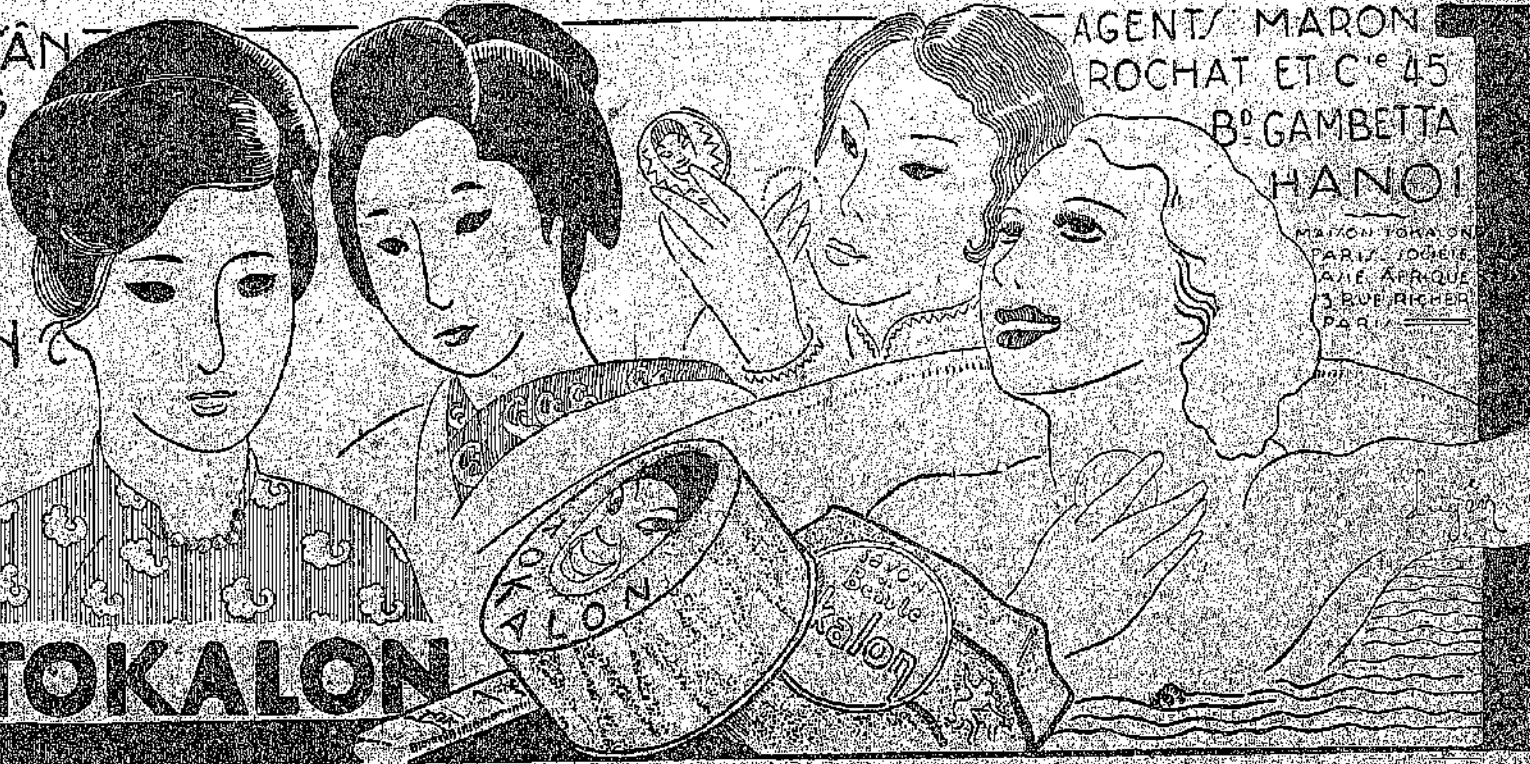
Cũng trong bài ấy:

«...Nên rộng tâm thêm để
cái tiếng «làm việc nghĩa»
không là một tiếng hư-
danh...»

Danh nghĩa là tiếng rỗng,
nói tiếng hư danh thì khác
nào như nói đờng huyệt
lộ hay đồ khí-cu!

ĐANG BẢ LỀNH

ĐÀN BA ĐẸP TÂN
THỜI AI CŨNG
DUNG KEM
PHÂN JAP
JA PHÒNG
TOKALON



AGENTS MARON
ROCHAT ET C^e 45
B^e GAMBETTA
HANOI

MAISON TOKALON
PARIS TOULOUSE
AUF AERQUE
J.B. RICHIER
PARIS

TOKALON

VIÊN ĐÔNG TÔN-TÍCH HỘI

HỘI ĐỒNG BAN SECUANAISE THANH BA-LE LẬP NÊN
 Quỹ và danh hùn vốn 4.000.000 phát hành một phần đã gộp rồi.

Hội đặt dưới quyền kiểm-sát của Chính-phủ Toàn-quyền Đông-Pháp
 Đàng-ba Hanoi số 419

GIÚP NGƯỜI ĐÈ DANH TIỀN

Tổng-cục ở Hanoi -- 32, phố Paul-Bert -- Giấy nôi số 892
 Sở-Quản-ly ở Saigon -- 68, đường Charner -- Giấy nôi số 1099

BẢNG XỔ SỐ HOÀN TIỀN THÁNG DÉCEMBRE 1934

Mở ngày thứ bảy 29 Décembre 1934, hồi 9 giờ 30 sáng tại sở Tổng-Cục ở số
 32 phố Paul-Bert, Hanoi do ông Long-chủ-toạ, ông Lê-hồng-Tiêm và ông
 Nguyễn-văn-Kỳ đư-toạ, cũng trước mặt quan Kiểm-Sát của Chính-Phủ.

SỐ PHIẾU ĐÁ TRÚNG	DANH SÁCH CÁC NGƯỜI TRÚNG SỐ	Số tiền hoàn lại	
	Lần mở trước: Hoàn vốn hội phần.		
17.859	Không được dự cuộc xổ số vì tiền tháng chưa đóng.		
	Lần mở thứ hai: hoàn nguyên vốn		
596-B	M. Zenanadin, Phompenh, đã đóng 42\$00 lĩnh về.	500\$	
3.093-2	M. Tran bực Sinh, Haiphong, đã đóng 16\$00 lĩnh về	200\$	
3.093-3	M. Phạm văn Bàng, Paompenh, đã đóng 16\$00 lĩnh về	200\$	
3.093-4	Mme Võ thị Tư, Giadinh, đã đóng 16\$00, lĩnh về.	200\$	
7.555	M. Odan, Cholon đã đóng 25\$00, lĩnh về.	500\$	
14.099	Mme Nguyễn thị Sang, Tân An, đã đóng 9\$00, lĩnh về	200\$	
14.185	Mme Trần thị Cam Tuyền, Dong Hoi, đã đóng 7\$00, lĩnh về	200\$	
17.928	M. Nguyễn văn Phương, Hanoi, đã đóng 5\$00, lĩnh về	200\$	
26.339	Mme Nguyễn thị Be, Hanoi, đã đóng 2\$00, lĩnh về.	200\$	
27.729	M. Nguyễn trung Nghĩa, Rach gia, đã đóng 1\$00 lĩnh về	200\$	
	Lần mở thứ ba: khởi phải đóng tiền tháng		
	Những người có tên sau này trúng số được lĩnh phiếu miễn trừ, trị giá ở cột thứ hai, có thể bán lại ngay theo giá tiền kê ở cột thứ nhất:		
367	M. Couadou, Saigon, đã đóng 85\$00.	534\$ 00	1000 \$
3.774-B	Mme Nguyễn thị Thiết, Tân an, đã đóng 37\$50.	265\$ 00	500 \$
13.356	M. Nguyễn thanh Thu, Saigon, đã đóng 8\$00.	103\$ 20	200 \$
20.042	M. Van-phong Cau, Nhatrang, đã đóng 4\$	101\$ 60	200 \$
22.568	M. Nguyễn huu Tai, Phan Rang đã đóng 3\$.	101\$ 20	200 \$
26.147	M. Vo van Lap, Sadec, đã đóng 2\$	100\$ 80	200 \$
27.893	M. Hoang Bich, Doluong (Nghệ-an), đã đóng 2\$50.	251\$ 00	500 \$

Những phiếu sau này: 596-A, 3.093, 1.3093 - 5.20, 575, 23.066, 3.774-A, 8.282,
 9.301, 15.405 không được dự các cuộc xổ số vì tiền tháng chưa đóng.

Kỳ mở số sau định vào ngày thứ tư 30 Janvier 1935, tại sở Quản-ly
 Cochinchine-Cambodge, 68, Đường Charner, Saigon.

Món tiền hoàn lại về cuộc xổ số to nhất kỳ tháng Janvier 1935 định là:

- 5.000\$ cho những phiếu 1000\$ vốn
- 2.500\$ " " 500\$ " "
- 1.000\$ " " 200\$ " "



MUA RET NÀM NAY

NÊN ĐÓN HIỆU

CU CHUNG

100, Rue du Coton, Hanoi

Mua áo Pull'over laine, vì là một hiệu đã từng
 kinh nghiệm trong mười năm về nghề dệt áo laine
 Áo Pull'over CU CHUNG làm toàn laine tốt, bền,
 giá phải chăng. Các ngài sẽ nhận ra rằng, không
 hiệu nào có những kiểu áo đẹp như CU CHUNG.

BƯC THƯ NÊN ĐỌC

Dương-Son, le 28 Aout 1933

Monsieur LÊ-LÂM, chargé de l'École de Dương-Son Faifo
 à Monsieur NAM THIÊN-ĐƯƠNG, Médecin à Hanoi

Thưa ngài, tôi chuyên nghề lao tâm, tinh thần hao tổn, khi huyết suy kém, ăn ngủ ít, hay nhọc mệt, đau
 lưng, đau mình, tê chân, mỗi gối, tinh dục kém, thân thể gầy còm, tôi đã dùng hết các thuốc tây, thuốc
 tâu, thuốc ta, mà chẳng công hiệu gì cả, từ khi tôi dùng thứ thuốc «Bách bửu thiết huyết số 25»
 của ngài, (giá 1\$50) thì thấy trong mình khỏe mạnh, tinh thần thịnh vượng, khỏi hết các bệnh,
 thực là thứ thuốc rất quý, tôi đã giới thiệu cho nhiều người dùng thứ thuốc ấy, mà đều được
 công hiệu cả. Vậy có mấy lời cảm tạ ơn ngài đã có công nghiên cứu chế ra môn thuốc rất quý ấy.

Kính thư LÊ-LÂM

Xin giới thiệu: thuốc này có bán tại Nam thiên Đường, 46 phố Phúc-kiến Hanoi Mai-Linh
 62, Cầu đất Haiphong, Chi điểm 110 phố Khách Namđinh, Tân-phúc-Hòa, 80 phố Ninh-xá, Bắc
 ninh, Rạng Đông Việt trị, Bảo hưng Long Phú thọ, Nguyễn Long Ninh bình, Vĩnh hưng Tường
 Vinh, Vĩnhtrường Huế, Thanh Thanh 88 Pellerin Saigon và các đại lý khắp các tỉnh xứ Đông đương

PHI-YẾN

GUỐC TÂN THỜI

NHÀ CHẾ-TẠO:

PHÚC-LONG, 43, rue des Graines

(HÀNG ĐÀU) HANOI Téléphone 251

PHỤ-NỮ NƯỚC TA VỚI SỰ:

Mơ màng Thương-nghiệp

Muốn cho tiện việc tiếp khách hàng ở Cảng, bản hiệu có mở thêm một chi điểm TẠI
 XUYỀN ở hãng buôn Thái Bình Dương, số 159, phố Paul Doumer Haiphong. Vậy
 quý bà, quý cô ở Haiphong có cần may áo hay đặt hàng thêu, xin cứ đến chi điểm Tại
 Xuyên. Công việc đo cắt do M^{me} Ánh Tuyết, quản lý Hãng Thái Bình Dương, trông nom
 cũng được cẩn thận như bản hiệu nữ chủ nhân M^{me} Lê Vũ Thái tại số 16 Hàng Da, Hanoi.

COMPTOIR DE PETITES INDUSTRIES TÀI XUYỀN

Chuyên môn may áo tân thời Lenur và các lối hợp thời trang khác
 16, Hàng Da, 16, Hanoi - Số, 159 Paul Doumer, Haiphong

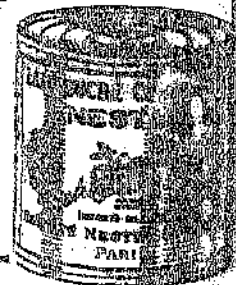


SỮA NESTLÉ

HIỆU CON CHIM

SỨC KHỎE CỦA TRẺ CON
 BAO THẦU CHO CHÍNH-PHỦ PHÁP

ĐỌC QUYỀN BÁN cho các nhà thương, các
 nhà hộ-sinh và các nhà thương binh, vân vân
 ở Trung-kỳ, Bắc-kỳ và Cao-miên



NẾU NGÀI MUỐN MUA HÀNG TỐT, ĐẸP, GIÁ HẠ

NÊN LẠI NGAY

VẠN-TOÀN

95, PHỐ HÀNG ĐÀO - HANOI

GIẤY ĐÓNG SẴN đủ các kiểu tân thời 1934, nhiều thứ
 da mới rất đẹp và bền, đế da tây hoặc đế cao xu, đủ
 các số chân từ 36 đến 42 để các ngài chọn cho được
 vừa ý, khỏi đau chân. Ngài nào ở xa không tiện về
 Hanoi xin viết thư về hỏi Catalogue 1934-1935 hoặc cho
 người nhà về mua hộ, nếu rộng chật không vừa ý có
 thể mang về đổi được cho thật bằng lòng mới thôi,
 bản hiệu xin vui lòng chiều ý các quý khách. Giá từ
 3\$50 trở lên. Cùng một giá, giấy của bản hiệu bao
 giờ cũng tốt, đẹp và bền hơn mọi nơi vì bản hiệu cố
 bán cho nhiều và được lòng tin cậy của quý khách.
 GIẤY ĐO CHÂN xin tùy kiểu tính giá phải chăng.



SẮP RA

Báo NGÀY NAY

của TỰ LỰC VĂN ĐOÀN

Thẻ tài khác hẳn các báo ta hiện có — 16 trang, in đẹp, rất nhiều ảnh

Các bạn chờ xem và dự vào :

HAI CUỘC THI CỦA NGÀY NAY TỔ CHỨC

1. Cuộc thi chọn ảnh đẹp trong Ngày Nay — Thẻ lệ: Các bạn cứ tùy thích của mình chọn trong các ảnh đăng ở 6 số báo đầu lấy 10 ảnh và xếp thứ tự 1, 2, 3, ... cho đến 10 và biên vào lá phiếu đăng trong báo, cắt lá phiếu ấy gửi đến nhà báo. (Bất cứ ảnh nào trong 6 số báo đầu đều có chưa dấu riêng).

Bản báo sẽ do những phiếu gửi đến làm một cái hăng kiểu mẫu về thứ tự nhất, nhì các ảnh. Thứ tự trong phiếu của người dự thi nào mà đúng thứ tự trong bản kiểu mẫu nhiều hơn hết là được nhất.

10 Giải thưởng:

Giải nhất ... 15\$00 — Giải nhì ... 10\$00 — Giải ba đến giải mười: một năm báo NGÀY NAY, hoặc một năm báo PHONG HÓA, hoặc sách của ĐỜI NAY xuất bản, đáng giá 3\$00.



2. Cuộc thi gửi ảnh đẹp về Ngày Nay — Thẻ lệ: Gửi về cho bản báo một hay nhiều bức ảnh mà các bạn đã chụp hay sưu tầm được. In lớn hơn khổ 9x12. Nếu nhỏ hơn 9x12 phải kèm thêm tấm kính. Mỗi ảnh có vài lời chú dẫn vấn đề nói về nơi và cảnh đã chụp.

Bản báo có quyền đăng những ảnh ấy vào NGÀY NAY, và sẽ cử ra một ban để định thưởng. Ảnh nào in lên báo sẽ đề tên người gửi.

Hạn dự thi đến 20 Juillet 1935

15 Giải thưởng:

5 giải: về ảnh có mỹ thuật nhất, bất cứ chụp người, vật hay cảnh.

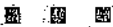
Giải nhất: 15\$00 — Giải nhì: 10\$00 — Giải ba, tư, năm: một năm báo Ngày Nay hay Phong Hóa

5 giải: về ảnh có giá trị chứng xác về một sự gì (nghề nghiệp, phong tục, nhà cửa, lối ăn mặc, lễ bái, v.v...)

Giải nhất: 15\$00 — Giải nhì: 10\$00 — Giải ba, tư, năm: một năm báo Ngày Nay hay Phong Hóa

5 giải: về ảnh có linh thần, linh hoạt, lạ hay ngộ nghĩnh nhất.

Giải nhất: 15\$00 — Giải nhì: 10\$00 — Giải ba, tư, năm: một năm báo Ngày Nay hay Phong Hóa



THƯ TỪ, NGÂN PHIẾU XIN GỬI VỀ:

M. Le Directeur du NGÀY NAY

N° 55, Rue des Vermicelles, HANOI

Bản báo có nhận được thư và ngân phiếu của nhiều bạn xa gần gửi về mua Ngày nay, theo giá đặc biệt, vậy xin cảm ơn, và gắng sức làm cho tờ báo xứng với lòng tin của các bạn.

GIÁ BÁO MỖI SỐ 0\$10

	Đông-Pháp	Pháp và thuộc địa	Ngoại quốc
Mỗi năm	3\$50	3\$51	6\$50
Nửa năm	1.60	2.00	3.50
Mua trước ngày báo ra giá đặc biệt:			
Một năm	2\$50	3\$00	6\$00

DANH SÁCH CÁC VỊ ĐÃ MUA NĂM

1. Ng. van Mau	Phontiou (Laos)	26. Ng. huu Dinh	Tourcham	51. Ng. Cung	Phan-rang	76. Lưu trong Lai	Ba-don
2. Lê Thân	Stung-treng	27. Ng. van Chat	Ha-tinh	52. Ng. huu Nguyen	Saigon	77. Ng. van Lóc	Ninh-hoa
3. Phan xuân Hoa	Vientiane	28. Trai tto Ham	Kompong-speu	53. Reue Nhuận	Thai-binh	78. Đặng thi Lang	Lai-thieu
4. Ng. đưc Ngọc	Hoa-binh	29. Trương d. Vy	Bac-kan	54. Ng. van Dai	Baria	79. Trương xuân Cư	Sông-cán
5. Ng. van Thac	Hanoi	30. Vũ minh Khai	Sou-tay	55. Ng. xuân Chư	Van-ly	80. Tuyền	Hanoi
6. Khanh	Hanoi	31. Ng. huu Diên	Haiphong	56. Phạm ngọc Bàn	Thai-Binh	81. Lê Hân	Hanoi
7. Đỗ tri Lê	Hanoi	32. Khoat dit Cầu Ca	Thanh-hoa	57. Ng. van Thao	Hanoi	82. Vũ kè Văn	Hanoi
8. Ng. huy Thuy	Hanoi	33. Trương Biện	Haidrong	58. Ng. manh Binh	Hanoi	83. Trịnh van Tai	id
9. Ng. Kim Quốc	Hanoi	34. Ng. the Long	Hanoi	59. Ng. thi Tôn	Bac-ninh	84. Đỗ đình Hai	id
10. Phương x. Thúc	Bac-giang	35. Ngô thai Hoa	Bac-ninh	60. Ng. đình Viên	Hung-yen	85. Ngô ngọc Trương	id
11. Lê Dương	Ninh-giang	36. Ng. manh Khoat	Hanoi	61. Ng. đình Đàm	Ba-nam	86. Trịnh huy Cường	id
12. Bưu-Mười	Đông-hoi	37. Ng. van La	Gare Đò-xa	62. Trần van Chénh	Hanoi	87. Trần ngọc Thường	id
13. Hoàng Ba	Hue	38. Ng. huu Dương	Faifo	63. Ngô thi Thịnh	Phu-ly	88. Hà khắc Tiên	Nam-dinh
14. Ng. duy Riêm	Phuc-yen	39. A Đình	Phu-ly	64. T. van Trọng	Hongkong	89. Ng. van Cảnh	Ban-vien-nhan
15. Bibliothéque	Cambodge	40. Ng. khắc Đình	Hanoi	65. Phạm huu Thanh	Hannam	90. Tang van Vinh	Hanoi
16. Lê tất Tiên	Lig. Hanoi-Vinh	41. Ha đình Tinh	An-khe	66. Trương duy Kiên	Hung-yen	91. Nguyễn Phúc	Đông-mo
17. Léngoc Tung	Dalat	42. Báo Long	Tang-son	67. Triệu khắc Hân	Thai-binh	92. Ng. ngọc Tê	Vientiane
18. Ng. đưc Thành	Hung-yen	43. Nguyễn	Vientiane	68. Bưu Thang	Sông-cán	93. Đỗ Fou	Lac-son-gare
19. Ng. x. Trác	Ke sat (Haiduong)	44. Ng. Thiệp	Pleiku	69. Đoàn Tiến	Campua-pout	94. Ng. huu Tri	Tà-Ninh
20. Ng. gia Cát	Thai-binh	45. Hồ sĩ Phan	Phan-rang	70. Phạm tân Khoa	Tuyen-quang	95. Ng. van Phích	Thudam-mot
21. Bưu-quy Thúc	Thai-binh	46. Lê van Diêu	Đưng	71. Lê xuân Phụng	Thanh-hoa	96. Phạm van Hữu	Nactri
22. Đàm van Dũng	Phat-diêm	47. Trần thi Trinh	Vientiane	72. Ngô ngọc Kỳ		97. Ng. thế Khái	Binh-dinh
23. Phạm (oi Vinh	Bac-quang	48. Diệp ngọc Côn	Saigon	73. Ng. dang Quát	Vinh	98. Đặng Kim Thanh	Peribayard
24. Lê Giai	Đông-hoi	49. Huỳnh diên Pha	Ba-don	74. Trần van Kiên	Qui-don		
25. Lê huy Tri	Monca	50. Ng. duy Kiêm	Kompongpen	75. Đỗ My	Savamiakhet		

(Ký sau nếu có chỗ trống)